



Nome Técnico: Fonte de luz fria

Nome Comercial: Fonte de Luz Xenon - KARL STORZ

Fabricante: KARL STORZ

Consignes importantes pour les usagers des appareils et instruments KARL STORZ

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Ce produit, comme tous les autres, a bénéficié de toute notre expérience et de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes ainsi prononcé en faveur d'un appareil moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

Ce manuel d'instructions a pour but de vous aider à monter, à brancher et à utiliser correctement le système D-light AF. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel et, pour toute consultation ultérieure éventuelle, de le conserver dans sa chemise de protection, dans un emplacement parfaitement visible, à proximité de l'appareil.

Informazioni importanti per gli utilizzatori di apparecchiature e strumenti KARL STORZ

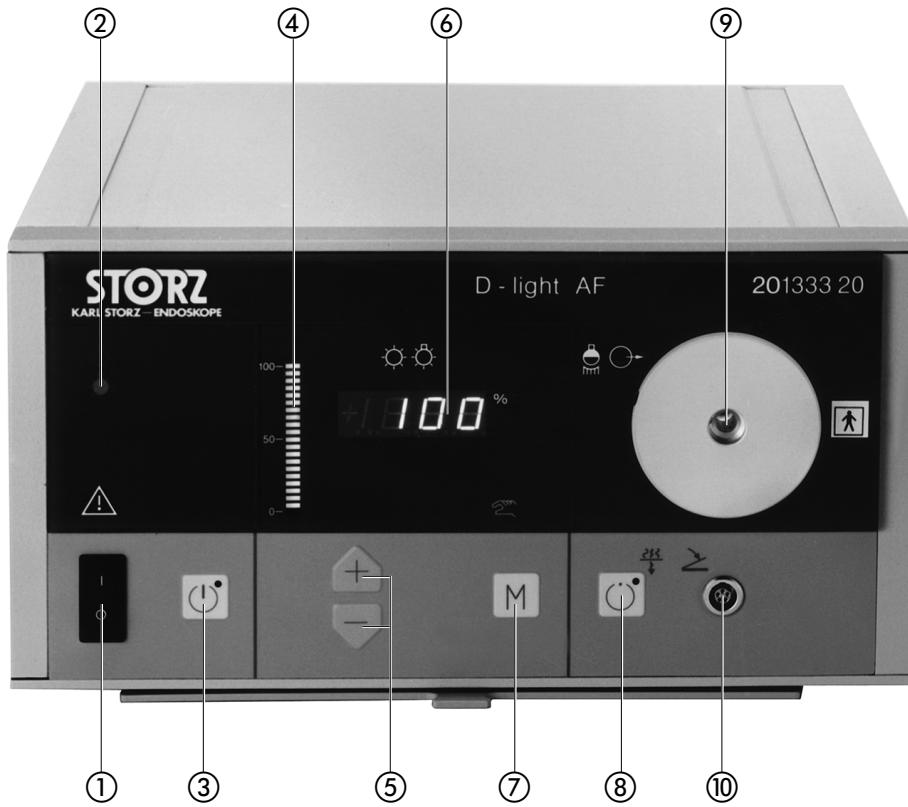
Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura. Con questo acquisto, Voi e la Vostra azienda avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

Il presente manuale d'istruzioni Vi aiuterà a installare, collegare ed usare correttamente il sistema D-light AF. Tutti i necessari dettagli e il corretto uso sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere il manuale d'istruzioni attentamente e di conservarlo nella custodia in dotazione vicino all'apparecchiatura, in posizione ben visibile, per un'eventuale futura consultazione.

Indicações importantes para os utilizadores de aparelhos e instrumentos de KARL STORZ

Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos anteriores, também este é o resultado da nossa ampla experiência e esmero. Por esse motivo, você e a sua empresa decidiram adquirir um aparelho moderno e de alta qualidade da firma KARL STORZ.

Este manual de instruções deve ajudá-lo a instalar, pôr em funcionamento e utilizar correctamente o sistema D-light AF. Todos os detalhes e passos necessários são descritos de forma bem comprehensível. Por isso, recomendamos que leia este manual de instruções com atenção e que o coloque junto ao aparelho num lugar visível, dentro da capa de protecção fornecida juntamente com o equipamento, por forma a ter fácil acesso sempre que precise dele.



SCB D-LIGHT AF
201333 20-1

**Organes de commande,
affichages, raccordements
et leurs fonctions**

- ① Interrupteur principal
- ② Lampes témoins de lampe
- ③ Touche de standby, avec lampe témoin
- ④ Affichage à barres : puissance débitée
- ⑤ Touches ± pour la réglage de la luminosité
- ⑥ Affichage numérique de la puissance débitée
- ⑦ Touche M pour la sélection du réglage de l'indice de lumination MANUEL/AUTO
- ⑧ Touche de commutation pour sélection des différents modes
 - Lumière blanche (atténuee)
 - Excitation de l'autofluorescence (AF)
 - Excitation de fluorescence (PPIX) provoquée par 5-ALA (ALA)
- ⑨ Prise de lumière, dévissable
- ⑩ Prise pour commutateur à pédale
- ⑪ Prises pour Vidéo-IN/OUT (BNC) (201333 20 uniquement)*
- ⑫ Prises SCB (201333 20-1 uniquement)**
- ⑬ Prise de compensation de potentiel
- ⑭ Fiche secteur
- ⑮ Support pour fusibles de secteur

* Il est possible de compléter l'appareil 201333 20 avec l'interface SCB (KARL STORZ Communication Bus) en lui ajoutant en option le module auxiliaire SCB.

** L'interface SCB, basée sur le bus de champ CAN, permet de télécommander les fonctions de l'appareil et de téléafficher les paramètres de l'appareil.



Abréviations utilisées :

- ALA = 5-acide aminolévulinique
 PDD = Diagnostic photodynamique
 AF = Autofluorescence
 PP IX = Protoporphyrine IX

**Elementi di comando,
indicatori, collegamenti
e loro funzioni**

- ① Interruttore di rete
- ② Spie luminose lampada
- ③ Tasto Standby, con spia luminosa
- ④ Indicatore a barre potenza erogata
- ⑤ Tasti ± per la regolazione della luminosità
- ⑥ Indicatore digitale potenza erogata
- ⑦ Tasto M per la preselezione MANUALE/AUTO dell'indice di esposizione
- ⑧ Tasto di commutazione per la preselezione delle modalità
 - luce bianca (attenuata)
 - eccitazione di autofluorescenza (AF)
 - eccitazione di fluorescenza (PP IX) indotta 5-ALA (ALA)
- ⑨ Uscita di illuminazione, svitabile
- ⑩ Presa di collegamento per interruttore a pedale
- ⑪ Prese di collegamento Video IN/OUT (solo 20 1333 20)*
- ⑫ Connettori SCB (solo 20 1333 20-1)**
- ⑬ Connettore per la compensazione di potenziale
- ⑭ Spina di rete apparecchiatura
- ⑮ Portafusibili di rete

* L'apparecchiatura 20 1333 20 può essere ampliata con l'interfaccia SCB (KARL STORZ Communication Bus) mediante il modulo accessorio SCB opzionale.

** L'interfaccia SCB, basata sul bus di campo CAN, consente di comandare a distanza tutte le funzioni dell'apparecchiatura e di visualizzarne a distanza tutti i parametri.

**Elementos de comando,
mostradores, conectores e
suas funções**

- ① Interruptor de la red
- ② Luzes de controlo da lâmpada
- ③ Tecla Standby con lámpara de control
- ④ Indicación de barras de la potencia emitida
- ⑤ Teclas ± para regulación de la luminosidad
- ⑥ Indicación digital de la potencia emitida
- ⑦ Tecla M para la preselección MANUELL/AUTO de la regulación de la intensidad lumínica
- ⑧ Tecla de comutação para a pré-selecção dos modos de funcionamento
 - luz branca (atenuada)
 - excitação autofluorescência (AF)
 - Excitação fluorescente (PPIX) induzida por 5-ALA (ALA)
- ⑨ Punto de toma de luz, desenroscable
- ⑩ Conector del interruptor de pedal
- ⑪ Conectores para vídeo IN/OUT (BNC) (unicamente 20 1333 20)*
- ⑫ Conectores SCB (unicamente 20 1333 20-1)**
- ⑬ Conector equipotencial
- ⑭ Enchufe de alimentación
- ⑮ Soporte para fusibles

* Montando o módulo adicional SCB opcional, é possível conferir ao aparelho 20 1333 20 a função de interface SCB (KARL STORZ Communication Bus).

** O interface SCB que se baseia no bus de campo CAN, permite que se comandem à distância as funções do aparelho e que se visualizem à distância os parâmetros do aparelho.

Abreviaturas utilizadas:

- ALA = 5-ácido aminolevulínico
 PDD = diagnóstico fotodinâmico
 AF = autofluorescência
 PP IX = protoporfirina IX

Signification des symboles

	Lire les instructions avant la mise en marche de l'appareil !
	Mode de standby
	Réglage automatique de l'indice de illumination
	Réglage manuel de l'indice de illumination
	Mode opératoire avec filtre
	Prise de lumière
	Puissance débitée
	Prise de commutateur à pédale
	Durée d'éclairage de la lampe : 250 heures
	Changement de lampe (durée d'éclairage 300 heures)
	Prise de compensation de potentiel
	Equipement du type BF
	ATTENTION : Ne pas ouvrir. Risque de décharge électrique. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié. Installer l'appareil hors de portée du patient. Ne pas déposer de liquide sur l'appareil ni au-dessus de l'appareil.

Spiegazione dei simboli

	Prima della messa in funzione dell'apparecchiatura, leggere le istruzioni per l'uso!
	Modalità Standby
	Regolazione automatica dell'indice di esposizione
	Regolazione manuale dell'indice di esposizione
	Modalità di funzionamento con filtro
	Uscita di illuminazione
	Potenza erogata
	Presa di collegamento interruttore a pedale
	Indicazione 250 ore di servizio lampada
	Indicazione sostituzione lampada (300 ore di servizio)
	Connettore per la compensazione di potenziale
	Componente applicativo del tipo BF
	ATTENZIONE: Non aprire. Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione da personale qualificato. Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente. Non collocare alcun tipo di liquido sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

Explicação dos símbolos

	Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia as instruções!
	Modo de funcionamento Standby
	Regulação automática do valor de exposição
	Regulação manual do valor de exposição
	Modo de funcionamento com filtro
	Ponto de tomada de luz
	Potência efectiva
	Conector do interruptor de pedal
	Durabilidade da lâmpada 250 horas de funcionamento
	Substituir a lâmpada (300 horas de funcionamento)
	Conector equipotencial
	Peça de aplicação do tipo BF
	ATENÇÃO: Não abrir. Perigo de descarga eléctrica. A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente qualificado. Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes. Não deposite líquidos sobre ou por cima do aparelho.



Table des matières

Généralités	Représentations de l'appareil A 1 Organes de commande, affichages, raccordements et leurs fonctions A 2 Signification des symboles A 3	Informazioni generali	Illustrazioni apparecchiatura A 1 Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni A 2 Spiegazione dei simboli A 3	Generalidades	Ilustrações do aparelho A 1 Elementos de comando, mostradores, conectores e suas funções A 2 Explicação dos símbolos A 3
Consignes de sécurité	Description de l'appareil 2	Norme di sicurezza	Descrizione dell'apparecchiatura 2	Instruções de segurança	Descrição do aparelho 2
Installation et instructions de service	Avertissements et consignes de sécurité 3 Utilisation correcte 7 Qualification de l'utilisateur 8 Mesures de sécurité sur le lieu d'installation 8 Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil 8	Installazione e istruzioni d'uso	Avvertenze e precauzioni 3 Impiego previsto 7 Qualifica dell'utilizzatore 8 Misure di sicurezza nel luogo di installazione 8 Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura 8	Instalação e instruções de utilização	Avisos e advertências 3 Utilização prevista 7 Qualificação do utilizador 8 Medidas de segurança no local de instalação 8 Medidas de segurança ao utilizar o aparelho 8
Maintenance	Déballage de l'appareil 9 Equipement de base 9 Installation et branchement de l'appareil 9 Mise en service 11 Réglage manuel de la luminosité 12 Réglage de la luminosité commandé par signal vidéo 12 Réglage précis du réglage automatique de l'indice de lumination 13 Présélection des modes opératoires 14 Fonction de l'interrupteur à pédales 15 Mode de standby 17 Affichages de service 17	Mantenzione	Disimballaggio 9 Attrezzatura base 9 Installazione e collegamento dell'apparecchiatura 9 Messa in funzione 11 Regolazione manuale della luminosità 12 Regolazione della luminosità comandata da video 12 Registrazione di precisione della regolazione automatica dell'indice di esposizione 13 Preselezione delle modalità di funzionamento 14 Funzionamento dell'interruttore a pedale 15 Modalità Standby 17 Indicatori di servizio 17	Manutenção	Desembalagem 9 Equipamento básico 9 Instalação e ligação do aparelho 9 Colocação em funcionamento 11 Regulação manual da luminosidade 12 Regulação da luminosidade controlada por vídeo 12 Ajuste de precisão da regulação automática do valor de exposição 13 Pré-selecção dos modos de funcionamento luz branca/luz azul 14 Funcionamento do interruptor de pedal 15 Funcionamento Standby 17 Indicadores de serviço 17
Description technique	Changement de lampe 18 Changement des fusibles 20 Nettoyage et entretien 21 Maintenance 21 Réparations 21 Elimination 21 Programme de réparation-replacement 22 Responsabilité 23 Garantie 23	Descrizione tecnica	Sostituzione della lampada 18 Sostituzione dei fusibili 20 Pulizia e conservazione 21 Manutenzione 21 Riparazione 21 Smaltimento 21 Programma di riparazione-sostituzione 22 Responsabilità 23 Garanzia 23	Descrição técnica	Substituição da lâmpada 18 Substituição de fusíveis 20 Limpeza e conservação 21 Manutenção 21 Reparação 21 Eliminação 21 Programa de reparação por substituição 22 Responsabilidade 23 Garantia 23
Pièces de rechange, accessoires	Liste des pièces de rechange 29 Accessoires 29	Parti di ricambio, accessori	Elenco delle parti di ricambio 29 Accessori 29	Peças sobressalentes, acessórios	Lista de peças sobressalentes 29 Acessórios 29
Annexe	Complément d'information Système SCB TELECAM®/TRICAM® SL-PDD – D-LIGHT AF 31	Appendice	Informazioni integrative Sistema SCB TELECAM®/TRICAM® SL-PDD – D-LIGHT AF 31	Apêndice	Informação suplementar Sistema SCB TELECAM/TRICAM SL-PDD – D-LIGHT AF 31

Description de l'appareil

Le système D-LIGHT AF est un système combiné d'excitation d'autofluorescence/de fluorescence pour le diagnostic photodynamique ou pour le diagnostic par autofluorescence.*

Le système D-LIGHT AF possède 3 modes différents pour l'émission de la lumière :

- **Mode 1 :** Lumière blanche atténuee pour observation normale pendant une séance de diagnostic photodynamique (PDD/AF).
- **Mode 2 :** Lumière bleue pour l'observation et/ou l'excitation de fluorescence intrinsèque (autofluorescence). Lorsqu'il fonctionne dans ce mode, le système D-LIGHT AF fournit une lumière spéciale d'excitation pour la caractérisation endoscopique des tissus, (cf. page 7 «Utilisation correcte»).
- **Mode 3 :** Lumière bleue pour l'observation et/ou l'excitation de fluorescence (xéno-fluorescence). Lumière bleue pour l'observation et/ou l'excitation de fluorescence. Lorsqu'il se trouve dans ce mode, le système D-LIGHT AF fournit une lumière spéciale de diagnostic pour la caractérisation endoscopique des tissus, (cf. page 7 «Utilisation correcte»).

Il existe, pour le système D-LIGHT AF de diagnostic photodynamique précoce, des endoscopes rigides et flexibles ainsi qu'un système de caméra spécifique de KARL STORZ, l'Endovision TELECAM® SL PDD, spécialement conçue pour les deux modes de service par fluorescence.

Comme pour pratiquement toutes les techniques de diagnostic, l'identification de tissus assistée par AF et PDD peut également donner des résultats faussement positifs ou faussement négatifs. Il est donc indispensable d'avoir recours à d'autres méthodes pour confirmation.

* D'après le Pr Dr K. Häussinger, clinique pneumologique à Gauting et le Pr Dr R.M. Huber, clinique médicale/pneumologie, C.H.U. du centre-ville de l'université Ludwig-Maximilian, Munich

Descrizione dell'apparecchiatura

Il sistema D-LIGHT AF è un sistema ad eccitazione di fluorescenza/autofluorescenza combinato per la diagnosi fotodinamica o la diagnosi ad autofluorescenza. *

Il sistema D-LIGHT AF offre 3 diverse modalità di funzionamento per l'emissione della luce:

- **Modalità 1:** Luce bianca attenuata per la normale osservazione durante la seduta PDD/AF
- **Modalità 2:** Luce blu per l'osservazione e/o l'eccitazione della fluorescenza intrinseca (autofluorescenza). In questa modalità, il sistema D-LIGHT AF fornisce una luce di eccitazione speciale per la caratterizzazione endoscopica dei tessuti, (ved. anche Pag. 7, «Impiego previsto»).
- **Modalità 3:** Luce blu per l'osservazione e/o l'eccitazione della fluorescenza. (Xenofluorescenza). In questa modalità, il sistema D-LIGHT AF fornisce una speciale luce diagnostica per la caratterizzazione endoscopica dei tessuti, (ved. anche Pag. 7, «Impiego previsto»).

Per il sistema D-LIGHT AF per la diagnosi fotodinamica precoce sono disponibili endoscopi rigidi e flessibili e il sistema camera PDD TELECAM® SL Endovision KARL STORZ, specificamente concepito per entrambe le modalità a fluorescenza.

Come accade in quasi tutti i processi diagnostici, anche nella caratterizzazione dei tessuti con il sistema AF e PDD possono presentarsi risultati falso-positivi e falso-negativi. È pertanto necessaria una valutazione anche con altri metodi.

* Secondo il Prof. Dr. K. Häußinger, Clinica Pneumologica, Gauting e il Prof. Dr. R. M. Huber, Clinica Medica/Pneumologia, Klinikum Innenstadt dell'Università Ludwig-Maximilian, Monaco di Baviera

Descrição do aparelho

O sistema D-LIGHT AF é um sistema combinado de excitação autofluorescente/fluorescente para o diagnóstico fotodinâmico ou o diagnóstico autofluorescente. *

O sistema D-LIGHT AF dispõe de 3 modos de funcionamento diferentes para a emissão de luz:

- **Modo de funcionamento 1:** Luz branca atenuada para a observação normal durante a sessão PDD/AF.
- **Modo de funcionamento 2:** Luz azul para a observação e/ou excitação intrínseca fluorescente (autofluorescência). Neste modo de funcionamento, o sistema D-LIGHT AF emite uma luz de excitação especial para a caracterização endoscópica de tecido, (ver também pág. 7, «Utilização prevista»).
- **Modo de funcionamento 3:** Luz azul para a observação e/ou excitação fluorescente (xeno-fluorescência). Neste modo de funcionamento, o sistema D-LIGHT AF emite uma luz de diagnóstico especial para a caracterização endoscópica de tecido, (ver também pág. 7, «Utilização prevista»).

Para o sistema D-LIGHT AF para a detecção precoce fotodinâmica existem endoscópios rígidos e flexíveis, bem como o sistema de câmara Endovisão TELECAM SL PDD que estão especialmente sintonizados para estes dois modos de fluorescência.

Como em quase todos os outros processos diagnósticos, a caracterização de tecido por meio do sistema AF e PDD também pode fornecer resultados positivos errôneos e resultados negativos errôneos. É necessário realizar uma avaliação por meio de outros métodos.

* Segundo Prof. Dr. K. Häußinger, Clínica Pneumológica, Gauting e Prof. Dr. R. M. Huber, Clínica Médica/Pneumologia, Klinikum Innenstadt da Universidade Ludwig-Maximilian, Munique

Avertissements et consignes de sécurité

Prière de lire attentivement ce manuel et de se conformer strictement aux instructions qu'il contient. Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** ont des significations spécifiques. Le texte qu'ils annoncent dans le présent manuel devrait toujours être lu avec beaucoup d'attention afin de garantir un fonctionnement sûr et efficace de l'appareil. Les termes **Avertissements** et **Avis** sont, en outre, précédés d'un pictogramme qui a pour but d'attirer l'attention du lecteur.



Avertissement : Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par le médecin. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou pour l'autre.



Avis : Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état de l'appareil.

Remarque : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi de l'appareil ou expliquent des informations importantes.



Avertissement : Lire attentivement le présent manuel avant de mettre l'appareil en service. L'opérateur devra attacher une attention toute particulière au chapitre sur les consignes de sécurité afin d'éviter tout risque pour ses patients, son personnel et lui-même.

Il est impératif de commencer par se familiariser avec le fonctionnement et la commande de l'appareil avant de l'utiliser pour la première fois sur un patient.

Remarque : La garantie ne couvre pas les dommages causés à l'appareil par des erreurs de commande.

Avvertenze e precauzioni

Si prega di leggere attentamente il presente manuale e di rispettare scrupolosamente le istruzioni. Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ognqualvolta compaiano nel presente manuale d'istruzioni, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace dell'apparecchiatura. Le indicazioni **Cautela** e **Avvertenza** sono accompagnate da un pittogramma al fine di risultare più evidenti.



Cautela: Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o il medico. La mancata osservanza di un'indicazione di cautela può provocare lesioni al paziente o al medico.



Avvertenza: Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento dell'apparecchiatura.

Nota: Il termine Nota indica informazioni particolari per l'impiego dell'apparecchiatura o spiega informazioni importanti.

Avisos e advertências

Por favor leia este manual de instruções cuidadosamente e observe rigorosamente as instruções nele contidas. Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que estes termos surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir um funcionamento eficiente e seguro deste aparelho. Para destacar os termos **Aviso** e **Cuidado**, eles estão precedidos de um pictograma.



Aviso: O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou para o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



Cuidado: O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de segurança ou de manutenção que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do aparelho.

Nota: O termo Nota precede informações especiais para a operação do aparelho ou o esclarecimento de informações importantes.

Aviso: Leia cuidadosamente as instruções de segurança que se seguem antes de colocar o aparelho em funcionamento. Leia com especial atenção o capítulo Instruções de segurança para não pôr em perigo os seus pacientes, o seu pessoal ou a si próprio.

Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez no paciente familiarize-se com o seu funcionamento e operação.

Nota: Danos do aparelho provocados pela operação incorrecta do mesmo não são abrangidos pela garantia.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité



Système D-LIGHT AF

Avertissement : Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des équipements médicaux et/ou des composants du système utilisés ensemble.

Avertissement : La combinaison d'appareils médicaux ne comporte aucun risque technique en soi, à condition que

- ceux-ci soit mentionnés dans le manuel d'utilisation correspondant comme compatibles entre eux, ou que
- l'emploi prévu et la spécification d'interfaces des appareils utilisés ensemble le permettent.

Avertissement : Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant chaque emploi.

Avertissement : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiants inflammables à proximité immédiate de l'appareil.

Avertissement : Ne pas ouvrir l'appareil ! Risque de décharge. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié. Le démontage par des personnes non autorisées d'habillages n'étant pas explicitement prévus pour cela annule tout droit à garantie.

Avertissement : Risque de brûlure ! La lampe et le module de lampe peuvent être très chauds.

Avertissement : L'appareil n'est correctement mis à la terre que s'il est branché sur une prise de courant de sécurité parfaitement installée. Vérifier régulièrement les connecteurs et les câbles et ne pas les utiliser s'ils ne sont pas en parfait état.

Avertissement : Les installations électriques de la salle d'opération doivent être conformes aux conditions exigées par les normes C.I.E..

Avertissement : Placer l'appareil hors de portée du patient.

Avertissement : Toujours débrancher l'appareil avant toute manipulation technique.

Avertissement : Comme pour pratiquement toutes les techniques de diagnostic, l'identification de tissus assistée par AF et PDD peut également donner des résultats faussement positifs ou faussement négatifs. Il est donc indispensable d'avoir recours à d'autres méthodes pour confirmation.

Norme di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Sistema D-LIGHT AF

Cautela: Attenersi scrupolosamente a quanto indicato nel manuale d'istruzioni e nelle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali e/o dei componenti di sistema utilizzati in combinazione.

Cautela: Nelle combinazioni di prodotti medicali, la sicurezza tecnica d'impiego è comprovata senza riserve sole se

- questi prodotti vengono identificati come tali nel rispettivo manuale d'istruzioni o
- la destinazione d'uso e le specifiche d'interfaccia dei prodotti usati in combinazione lo consentono.

Cautela: Prima di ogni impiego, controllare sempre il funzionamento dell'apparecchiatura.

Cautela: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può dare luogo ad esplosioni.

Cautela: Non aprire l'apparecchiatura! Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale qualificato. La rimozione di coperchi non esplicitamente previsti a tale scopo da parte di personale non autorizzato invalida la garanzia.

Cautela: Pericolo di ustioni. La lampada e il modulo lampada possono raggiungere temperature molto elevate.

Cautela: Il collegamento a terra dell'apparecchiatura è affidabile solo se questa è collegata ad una presa con messa a terra adeguatamente installata. Controllare con regolarità la spina e il cavo e non utilizzarli se sono danneggiati.

Cautela: L'impianto elettrico della sala operatoria deve rispettare i requisiti previsti dalle normative IEC vigenti.

Cautela: Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, scollarla dalla rete.

Cautela: Come accade in quasi tutti i processi diagnostici, anche nella caratterizzazione dei tessuti con il sistema AF e PDD possono presentarsi risultati falso-positivi e falso-negativi. È pertanto necessaria una valutazione anche con altri metodi.

Instruções de segurança

Avisos e advertências

Sistema D-LIGHT AF

Aviso: Os manuais de instruções e especificações de interface dos produtos médicos e/ou componentes de sistema usados em combinação têm de ser rigorosamente respeitados.

Aviso: A combinação de aparelhos médicos só pode ser designada como tecnicamente segura se

- estiverem identificados expressamente nos respectivos manuais de instruções como sendo seguros, ou
- se a determinação da sua finalidade de aplicação e as especificações de interface dos aparelhos utilizados em combinação o permitirem.

Aviso: Controle sempre o funcionamento deste aparelho antes de o utilizar.

Aviso: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.

Aviso: Não abrir o aparelho! Perigo de descarga eléctrica. A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente qualificado. A desmontagem de coberturas do aparelho, que não sejam identificadas explicitamente como desmontáveis, por pessoal não qualificado exime os de qualquer prestação de garantia.

Aviso: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo da lâmpada podem estar quentes.

Aviso: A ligação à terra deste aparelho apenas é segura se estiver conectada a uma tomada de protecção à massa correctamente instalada. Controle a ficha e o cabo com regularidade e, caso estejam danificados, não os utilize.

Aviso: As instalações eléctricas da sala de operações têm que cumprir as exigências das normas IEC vigentes.

Aviso: Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho no aparelho, tire a ficha da alimentação de rede.

Aviso: Como em quase todos os outros processos diagnósticos, a caracterização de tecido por meio do sistema AF e PDD também pode fornecer resultados positivos errôneos e resultados negativos errôneos. É necessário realizar uma avaliação por meio de outros métodos.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité



Avertissement : Lorsque le système KARL STORZ PDD, se composant d'une TELECAM® SL-PDD et d'un système D-LIGHT AF, est synchronisé, il ne faut plus commuter manuellement les modes de fonctionnement sur le système D-LIGHT AF. Dans le cas contraire, il n'y aurait plus synchronisation. Le bouton de la caméra (bouton de commande à fond bleu et argenté) sert à passer en **excitation AF** ou en lumière blanche, ou inversement.

Avertissement : Le système D-LIGHT AF ne doit pas être utilisé lors d'interventions de chirurgie ouverte pendant lesquelles la lumière peut être dirigée directement sur l'oeil.



Avis : Eviter impérativement que du liquide ne s'infiltre dans l'appareil.

Avis : Ne pas entreposer de liquide ni sur l'appareil, ni au-dessus de l'appareil.

Avis : Utiliser l'appareil avec la tension indiquée sur la plaque signalétique.

Avis : N'employer que des fusibles ayant les spécifications prescrites.

Avis : Ne pas toucher la lampe les mains nues. Utiliser des gants ou un chiffon. Le contact de la lampe avec les doigts nus peut entraîner des problèmes de fonctionnement.

Norme di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Cautela: Se il sistema PDD KARL STORZ, composto dalla TELECAM® SL-PDD e dal sistema D-LIGHT AF, è sincronizzato, le modalità operative non devono essere commutate manualmente sul sistema D-LIGHT AF, in quanto le modalità funzionerebbero in modo asincrono. La commutazione tra l'eccitazione AF e la luce bianca avviene quindi tramite la testa della camera (tasti funzione blu e color argento).

Cautela: Il sistema D-LIGHT AF non deve essere utilizzato per interventi chirurgici con tecnica aperta, durante i quali la luce può colpire direttamente gli occhi.

Instruções de segurança

Avisos e advertências

Aviso: Depois de o sistema PDD de KARL STORZ, composto pelos sistemas TELECAM SL-PDD e D-LIGHT AF, estar sincronizado, já não se podem comutar manualmente os modos de funcionamento no sistema D-LIGHT AF. Caso contrário, os modos funcionariam em assincronia. A comutação entre **excitação AF** e luz branca é realizada através da cabeça de câmara (botão com fundo azul e prateado).

Aviso: O sistema D-LIGHT AF não pode ser usado em intervenções de cirurgia aberta durante as quais possa incidir luz directamente nos olhos.

Cuidado: Evite impreterivelmente a penetração de quaisquer líquidos na caixa.

Cuidado: Não depositar líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Cuidado: O aparelho só deve ser utilizado com a tensão especificada na placa de características.

Cuidado! Utilize apenas os fusíveis com os valores indicados.

Cuidado: Não toque na lâmpada com os dedos desprotegidos. Use luvas ou um pano. Se tocar na lâmpada com os dedos desprotegidos, pode causar falhas de funcionamento.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité



Conducteurs de lumière

Avertissement : Risque d'éblouissement ! Ne jamais regarder sur l'extrémité libre d'un conducteur de lumière.

Avertissement : Risque de brûlure ! Le contact de l'extrémité libre d'un guide de lumière branché sur le système D-LIGHT AF peut éventuellement provoquer des brûlures.

Avertissement : La lumière puissante émise par l'endoscope peut provoquer des températures élevées à la sortie de lumière, sur les extrémités du conducteur de lumière et sur la pointe de l'endoscope.

Avertissement : Ne pas déposer de conducteur de lumière (avec ou sans endoscope branché) sur le patient ou à proximité de ce dernier pour éviter tout risque de brûlure.

Avis : Ne pas déposer des conducteurs de lumière branchés sur des objets inflammables (textiles : champs stériles), ou à proximité immédiate de liquides inflammables (porte-mèches : imbibés de désinfectant) : la chaleur produite à l'extrémité libre du conducteur de lumière peut les faire s'enflammer.

Avis : N'utiliser que des guides de lumière spéciaux, spécifiquement mis au point pour les endoscopes AF et PDD.

Remarque : La presse a fait mention à plusieurs reprises d'interférences possibles produites par des téléphones mobiles (handys) qui, s'ils sont utilisés à proximité d'appareils médicaux, peuvent provoquer des interférences et nuire au bon fonctionnement de ces derniers. Nous informons les opérateurs et utilisateurs de nos produits qu'il leur revient, entre autres, d'écartier ce genre de risque (conformément à la législation sur les produits médicaux, MDD). Nous recommandons donc de prendre les mesures préventives nécessaires.

Remarque : Le mode d'emploi résumé ne remplace pas la lecture attentive du manuel d'utilisation.

Remarque : KARL STORZ décline toute responsabilité pour l'administration et l'action de substances de contraste, même appropriées (cf. mode 3).

Norme di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Cavo di illuminazione

Cautela: Effetto abbagliante. Non guardare mai all'interno dell'estremità libera di un cavo di illuminazione.

Cautela: Rischio di ustioni! Il contatto con l'estremità libera di un cavo di illuminazione collegato al sistema D-LIGHT AF può causare ustioni.

Cautela: La luce ad alta intensità irradiata attraverso l'endoscopio può produrre temperature elevate in corrispondenza dell'uscita di illuminazione, delle estremità del conduttore di luce e della punta dell'endoscopio.

Cautela: Per evitare ustioni, non collocare mai il cavo di illuminazione (con o senza endoscopio collegato) sul paziente o nelle sue vicinanze.

Avvertenza: Non collocare cavi di illuminazione collegati su oggetti infiammabili come tessuti (teli chirurgici) o nelle immediate vicinanze di tamponi imbevuti di liquido infiammabile, ad es. disinettante. A causa del calore che si sviluppa in corrispondenza dell'estremità libera del cavo, tali oggetti potrebbero infiammarsi.

Avvertenza: Utilizzare esclusivamente il cavo di illuminazione speciale realizzato per gli endoscopi AF e PDD.

Nota: La stampa ha indicato più volte la possibilità di interferenze nel funzionamento di apparecchiature mediche dovute ai telefoni mobili utilizzati nelle vicinanze di tali apparecchiature. Si avvisano gli operatori e gli utilizzatori dei nostri prodotti che nell'ambito delle loro responsabilità rientra anche il compito di evitare tali rischi (in base alla legislazione relativa alle apparecchiature mediche, MDD). Si consiglia pertanto di prendere precauzioni adeguate.

Nota: La guida riassuntiva d'istruzioni non sostituisce l'attenta consultazione del manuale d'istruzioni vero e proprio.

Nota: KARL STORZ non si assume alcuna responsabilità in merito alla somministrazione e all'effetto di marcatori adeguati (ved. modalità 3).

Instruções de segurança

Avisos e advertências

Cabo de luz

Aviso: Perigo de encandeamento! Nunca olhe para dentro da extremidade livre de um cabo de luz.

Aviso: Perigo de queimadura! O contacto com a ponta livre de um cabo de luz ligado ao sistema D-LIGHT AF pode, eventualmente, causar queimaduras.

Aviso: A luz de alta potência emitida pelo endoscópio pode produzir temperaturas elevadas no ponto de saída de luz, nas extremidades do cabo de luz e na ponta do endoscópio.

Aviso: Para evitar queimaduras, nunca deposite um cabo de luz sobre o paciente nem próximo dele, esteja um endoscópio ligado ou não.

Cuidado: Não deposite cabos de luz conectados sobre objectos inflamáveis, tais como tecidos (panos operatórios), nem nas imediações de líquidos inflamáveis, tais como algodões embebidos em desinfetante. O calor emitido pela extremidade livre do cabo de luz poderia incendiar tais objectos.

Cuidado: Só podem ser usados os cabos de luz especiais concebidos especificamente para os endoscópios AF e PDD.

Nota: A imprensa relatou em alguns casos, que existiria o eventual risco de interferências parasitas em produtos médicos causadas por telemóveis (Handy) utilizados nas imediações de produtos médicos.

Queremos frisar que o utilizador ou operador dos nossos produtos também é responsável por evitar tais perigos (segundo a lei sobre produtos médicos, MDD). Por essa razão, recomendamos que sejam tomadas as medidas necessárias.

Nota: Estas instruções resumidas não substituem a leitura cuidadosa do manual de instruções original!

Nota: A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade pela administração e os efeitos de substâncias marcadoras (ver modo de funcionamento 3).

Consignes de sécurité

Norme di sicurezza

Instruções de segurança

Utilisation correcte

Le système D-LIGHT AF sert

- de système de lumière blanche pour l'endoscopie. Les applications médicales sont l'urologie et la bronchologie (**mode 1**).
- de système d'excitation de fluorescence pour exciter la fluorescence intrinsèque (autofluorescence), l'application médicale est la bronchologie (**mode 2**).
- de système d'éclairage de diagnostic à lumière bleue pour améliorer la visualisation de vaisseaux superficiels ou de structures vasculaires (**mode 3**).
- de système de lumière d'excitation de fluorescence, utilisé avec une substance de contraste fluorescente admise pour le diagnostic photodynamique (PDD), ou dans le cadre d'une étude d'homologation pour la substance de contraste destinée au diagnostic photodynamique. L'application médicale est l'urologie (vessie) (**mode 3**).

Il est interdit, pour des raisons de sécurité, d'employer l'appareil dans d'autres buts que ceux décrits plus haut.

Le système D-LIGHT AF ne doit être utilisé qu'avec les accessoires spécifiés par KARL STORZ comme étant compatibles avec l'appareil ou dont il a été prouvé que l'emploi ne pose aucun problème au niveau de la sécurité technique. N'utiliser comme substance de contraste pour le diagnostic photodynamique, par exemple pour la détection de tumeurs au stade précoce, que des produits pharmaceutiques spécialement approuvés pour cet emploi et se conformer aux informations du fabricant.

KARL STORZ décline toute responsabilité pour l'administration et l'effet de substances de contraste, même appropriées.

Il est interdit, pour des raisons de sécurité, de convertir ou de modifier l'appareil de sa propre initiative.

Contre-indications

Le diagnostic et la thérapie photodynamiques sont contre-indiqués en cas de porphyrine.

Impiego previsto

Il sistema D-LIGHT AF funge da:

- sistema a luce bianca per l'endoscopia. I campi di applicazione medici sono l'urologia e la broncologia. (**Modalità 1**)
- sistema di illuminazione ad eccitazione di fluorescenza per la stimolazione della fluorescenza intrinseca (autofluorescenza). Il campo di applicazione medico è la broncologia. (**Modalità 2**)
- sistema di illuminazione a luce blu per la diagnosi, per una migliore visualizzazione dei vasi superficiali o delle strutture vascolari. (**Modalità 3**)
- come sistema di illuminazione ad eccitazione di fluorescenza in associazione ad un marcatore fluorescente approvato per la diagnosi fotodinamica (PDD) oppure nel quadro di uno studio di approvazione per il marcatore per la diagnosi fotodinamica. Il campo di applicazione medico è l'urologia (vescica). (**Modalità 3**)

Per ragioni di sicurezza, non è ammesso l'impiego dell'apparecchiatura in campi di applicazione diversi da quelli previsti.

Il sistema D-LIGHT AF può essere utilizzato esclusivamente con accessori considerati come idonei all'apparecchiatura da KARL STORZ o la cui sicurezza tecnica d'impiego sia comprovata senza riserve.

Come marcatori per la diagnostica fotodinamica, ad esempio per la diagnosi precoce di tumori, possono essere utilizzati esclusivamente prodotti farmaceutici autorizzati specificamente per questa applicazione nel rispetto delle indicazioni del produttore.

KARL STORZ non si assume alcuna responsabilità in merito alla somministrazione e all'effetto di marcatori adeguati.

Per ragioni di sicurezza, è vietato apportare trasformazioni o modifiche non autorizzate all'apparecchiatura.

Controindicazioni

In caso di porfiria sono controindicate la diagnosi e la terapia fotodinamiche.

Utilização prevista

O sistema D-LIGHT AF é utilizado como

- sistema de luz branca para a endoscopia. As áreas de aplicação medicinais são a urologia e bronqueologia. (**Modo de funcionamento 1**)
- sistema de iluminação por excitação fluorescente para a excitação da fluorescência intrínseca (autofluorescência). A área de aplicação medicinal é a bronqueologia. (**Modo de funcionamento 2**)
- fonte de luz azul para fins diagnósticos, com a finalidade de visualizar melhor a superfície e as estruturas vasculares (**Modo de funcionamento 3**)
- sistema de iluminação por excitação fluorescente em combinação com uma substância fluorescente marcadora autorizada para realizar diagnósticos fotodinâmicos (PDD) ou no âmbito de estudos de aprovação para a substância marcadora para o diagnóstico fotodinâmico. A área de aplicação medicinal é a urologia (bexiga urinária). (**Modo de funcionamento 3**)

Por motivos de segurança não é permitida a utilização do aparelho em campos de aplicação diferentes dos previstos.

O sistema D-LIGHT AF só pode ser usado com acessórios que tenham sido qualificados pela KARL STORZ como sendo adequados para o aparelho, ou cuja aptidão em termos técnicos e de segurança tenha sido devidamente comprovada.

As substâncias marcadoras utilizadas para o diagnóstico fotodinâmico, por exemplo, para a detecção precoce de tumores, só podem ser produtos farmacêuticos especificamente autorizados para tal aplicação, e sempre respeitando as instruções do fabricante.

A KARL STORZ não assumirá qualquer responsabilidade pela administração nem pelos efeitos de substâncias adequadas para a marcação de tumores.

Por motivos de segurança, são proibidas alterações ou transformações do aparelho não autorizadas.

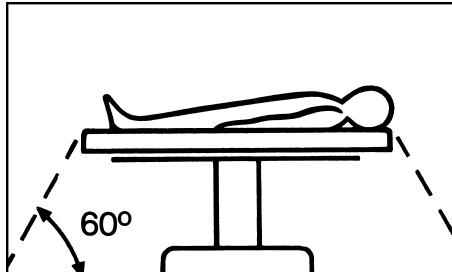
Contra-indicação

No caso de uma porfiria, estão contra-indicados o diagnóstico e a terapia fotodinâmicos.

Qualification de l'utilisateur

Le système D-LIGHT AF ne doit être utilisé que par des médecins et un personnel assistant médical possédant la qualification professionnelle suffisante et ayant reçu l'instruction nécessaire pour travailler avec les appareils. Une tendance au daltonisme nuit à l'emploi correct du système.

Remarque: La société KARL STORZ recommande instamment de participer à des cours de formation continue cliniques. Elle fournit sur demande de plus amples informations sur le lieu et les dates de ces cours.



Mesures de sécurité sur le lieu d'installation

L'appareil ne doit être utilisé que dans des pièces à usage médical aménagées conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Il n'est pas conçu pour fonctionner dans des zones exposées aux risques d'explosion. Cela signifie entre autres que, en cas d'utilisation de produits d'anesthésie par inhalation facilement inflammables et explosifs, ou de mélanges dans lesquels ils sont contenus, l'appareil ne doit pas être mis en service à l'intérieur de la zone à risques décrite. Ces produits peuvent être, par exemple, l'éther pro narcosi (éther diéthylique, cyclopropane) ainsi que des produits de nettoyage de la peau et de désinfection de la peau inflammables, facilement volatils qui peuvent former une atmosphère explosive (par exemple éther de lavage, éther de pétrole).

L'appareil est équipé d'une fiche pour compensation de potentiel, dont le branchement doit être effectué conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil

L'utilisateur doit s'assurer, avant emploi, du bon fonctionnement et du parfait état de l'appareil et des accessoires utilisés.

Le patient doit être traité et observé avec le soin médical habituel pendant le traitement avec le système D-LIGHT AF. Cela comporte notamment le contrôle endoscopique du déroulement de l'intervention et la surveillance des valeurs vitales ainsi que de l'anesthésie.

Qualifica dell'utilizzatore

Il sistema D-LIGHT AF deve essere utilizzato esclusivamente da personale medico e paramedico in possesso della necessaria qualifica e adeguatamente addestrato all'utilizzo dell'apparecchiatura. Una cecità per i colori compromette l'utilizzo previsto del sistema.

Nota: KARL STORZ consiglia vivamente la partecipazione a corsi clinici di aggiornamento. Per informazioni più dettagliate sul luogo e il periodo di queste manifestazioni rivolgersi a KARL STORZ.

Misure di sicurezza nel luogo di installazione

L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle normative nazionali vigenti.

Non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Ciò significa ad esempio che: In caso di utilizzo di sostanze per anestesia mediante inalazione e di relative miscele facilmente infiammabili ed esplosive, l'apparecchiatura non deve essere utilizzata nelle zone di pericolo segnalate. Tali sostanze sono rappresentate, ad esempio, dall'étere per anestesia (étere dietilico, ciclopropano), così come da prodotti per la pulizia e la disinfezione della pelle combustibili e facilmente volatili che possono creare un'atmosfera esplosiva (ad es. étere detergente, étere di petrolio).

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale. Il collegamento di tale dispositivo deve essere effettuato in conformità delle normative nazionali vigenti.

Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura

Prima dell'utilizzo, l'utilizzatore è tenuto a verificare la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura e degli accessori utilizzati e ad accertarsi che si trovino nelle dovute condizioni. Durante il trattamento con l'utilizzo del sistema D-LIGHT AF è necessario tenere sotto osservazione il paziente e prestargli le normali cure mediche. Ciò comprende il controllo endoscopico del decorso del trattamento, il controllo dei valori vitali e dell'anestesia.

Qualificação do utilizador

O sistema D-LIGHT AF só pode ser utilizada por médicos e pessoal de assistência médica que possuam uma qualificação profissional adequada e que tenham sido devidamente instruídos para a utilização do aparelho. Um eventual defeito de visão colorida deteriora o uso previsto do sistema.

Nota: A KARL STORZ recomenda urgentemente a participação em cursos de formação clínicos. Para obter mais informações sobre locais e datas destes eventos, contacte a firma KARL STORZ.

Medidas de segurança no local de instalação

Este equipamento só deve ser utilizado em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as normas nacionais em vigor.

O equipamento não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Isto significa, entre outras coisas: ao usar produtos anestésicos de inalação facilmente inflamáveis e explosivos, ou misturas dos mesmos, o equipamento não pode ser utilizado na zona de perigo aqui assinalada. Tais produtos são, por exemplo, éter para anestesia (éter dietílico, ciclopropano), assim como produtos de limpeza e desinfecção da pele inflamáveis, facilmente voláteis, que possam criar uma atmosfera explosiva (p.ex., éter de lavagem, éter de petróleo).

O aparelho está equipado com um conector equipotencial. A conexão deve ser efectuada de acordo com as normas nacionais em vigor.

Medidas de segurança ao utilizar o aparelho

Antes da sua utilização, o utilizador deve certificar-se do funcionamento seguro e do perfeito estado do aparelho, bem como dos acessórios utilizados.

Durante o tratamento sob utilização do sistema D-LIGHT AF o paciente deve ser tratado e observado com os cuidados médicos habituais. Isto inclui assegurar condições de aplicação estéreis sempre que o tipo de intervenção o exija.

Déballage

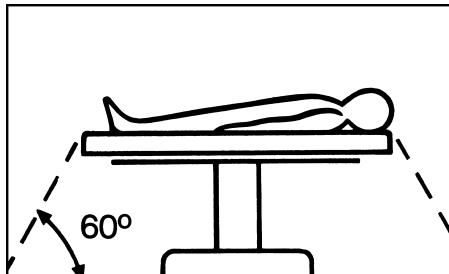
Retirer précautionneusement de son emballage le système D-LIGHT AF et ses accessoires. Contrôler si la livraison est complète et vérifier si elle n'a pas subi d'éventuels dommages. Si la livraison fait l'objet d'une réclamation, se mettre immédiatement en rapport avec le fabricant ou avec le fournisseur. Conserver si possible l'emballage original ; il peut être utile à un transport ultérieur de l'appareil.

Equipement de base

- 1 système D-LIGHT AF
- 1 adaptateur pour prise de lumière
- 1 commutateur à pédale, y compris câble de raccordement
- 1 cordon secteur
- 2 manuels d'utilisation
- 1 chemise de protection pour manuel d'utilisation
- 1 mode d'emploi résumé (auto-adhésif)

Installation et branchement de l'appareil

Remarque : Le système D-LIGHT AF, ainsi que les accessoires qui lui sont ajoutés, ne peut être utilisé dans des locaux à usage médical que si ceux-ci ont été installés selon les réglementations nationales en vigueur.



Avertissement : Le système D-LIGHT AF n'est pas destiné à fonctionner dans des zones présentant des risques d'explosion, ni à servir à l'intérieur de la zone à risques décrite en cas d'emploi de gaz anesthésiques explosifs.

Disimballaggio

Estrarre con cautela il sistema D-LIGHT AF e gli accessori dall'imballaggio. Controllare che il materiale sia completo e privo di danni derivanti dal trasporto. Se il materiale dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente alla casa costruttrice o al fornitore. Se possibile conservare l'imballaggio originale, in quanto potrebbe servire per un eventuale trasporto dell'apparecchiatura.

Attrezzatura base

- 1 Sistema D-LIGHT AF
- 1 Adattatore per l'uscita di illuminazione
- 1 Interruttore a pedale completo di cavo di collegamento
- 1 Cavo di rete
- 2 Manuali d'istruzioni
- 1 Fodera protettiva per i manuali
- 1 Guida riassuntiva d'istruzioni (autoadesiva)

Installazione dell'apparecchiatura

Nota: Il sistema D-LIGHT AF e gli accessori ad esso collegati devono essere utilizzati esclusivamente in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle disposizioni nazionali vigenti.



Cautela: Il sistema D-LIGHT AF non è idoneo per l'impiego in aree a rischio di esplosione. In caso di utilizzo di gas anestetici esplosivi, l'apparecchiatura non deve essere usata nelle zone di pericolo segnalate.

Desembalagem

Retire cuidadosamente o sistema D-LIGHT AF da embalagem, bem como os seus acessórios. Verifique se o fornecimento se encontra completo, e se não se verificaram danos no aparelho durante o transporte.

Em caso de haver motivo para qualquer reclamação, dirija-se imediatamente ao fabricante ou à empresa transportadora. Recomendamos guardar a embalagem original, pois pode assim utilizá-la caso queira transportar o aparelho.

Equipamento básico

- 1 Sistema D-LIGHT AF
- 1 Adaptador para ponto de tomada de luz
- 1 Interruptor de pedal, incl. cabo de ligação
- 1 Cabo de alimentação
- 2 Manuais de instruções
- 1 Capa protectora para os manuais de instruções
- 1 Instruções de utilização resumidas (autocolante)

Instalação e ligação do aparelho

Nota: O sistema D-LIGHT AF, assim como acessórios a ele conectados, só devem ser utilizados em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as prescrições e normas nacionais em vigor.



Aviso: O sistema D-LIGHT AF não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Ao usar gases anestésicos explosivos, não se deve utilizar o aparelho na zona de perigo aqui assinalada.

Installation et instructions de service



Placer l'appareil sur une surface plane.

Remarque : Ne pas recouvrir les fentes de ventilation. Risque de surchauffe.



L'unité est équipée d'une fiche de compensation de potentiel ⑬.

Confier, si nécessaire, la mise à la terre à un personnel compétent.



Brancher le cordon secteur. Ne brancher la fiche de secteur sur l'alimentation électrique que dans des zones ne comportant pas de risques d'explosion.



Enfoncer le guide de lumière dans la prise ⑨ jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Installazione e istruzioni d'uso

Collocare l'apparecchiatura su una superficie piana.

Nota: Non coprire le fessure di ventilazione. Pericolo di surriscaldamento.

Instalação e instruções de utilização

Coloque o aparelho sobre uma superfície plana.

Nota: Não obstrua os rasgos de ventilação. Perigo de sobreaquecimento!

A unidade está equipada com um conector para estabelecer uma ligação equipotencial ⑬.

Recomendamos que a ligação à terra seja efectuada por pessoal devidamente qualificado.

L'apparecchiatura è dotata di un dispositivo ad innesto per la compensazione di potenziale ⑬. Se necessario, fare eseguire la messa a terra da personale specializzato.

Collegare il cavo di rete. Collegare la spina di rete all'alimentazione elettrica soltanto al di fuori di ambienti a rischio di esplosione.

Ligue o cabo de alimentação. A ficha só deve ser metida numa tomada de corrente fora de áreas em que exista o perigo de explosão.

Inserire il connettore di luce nella presa ⑨ fino alla battuta.

Introduza o condutor de luz no conector ⑨ até encaixar.

Installation et instructions de service



Brancher l'endoscope PDD/AF sur le guide de lumière.

Remarque: Utiliser les guides de lumière suivants en fonction de l'endoscope en service (rigide ou flexible) :

Guide de lumière

495 FS
495 FO (180 cm)
495 FP (250 cm)

Endoscope

rigide
flexible
flexible

Installazione e istruzioni d'uso

Collegare l'endoscopio PDD/AF al cavo di illuminazione.

Nota: A seconda dell'endoscopio utilizzato (rigido o flessibile), devono essere impiegati i seguenti cavi di illuminazione:

Cavo di illuminazione

495 FS
495 FO (180 cm)
495 FP (250 cm)

Endoscopio

rigido
flessibile
flessibile

Estabeleça a ligação entre o endoscópio PDD/AF e o cabo de luz.

Nota: Consoante o endoscópio utilizado (rígido ou flexível) utilize os cabos de luz seguintes:

Cabo de luz

495 FS
495 FO (180 cm)
495 FP (250 cm)

Endoscópio

rígido
flexível
flexível

Endoscopes PDD/AF /Endoscopi PDD/AF /Endoscópios PDD/AF (édition/aggiornamento/data 06/98)

Urologie/Urologia/Urologia:

27005 AIA	27005 BIA	27005 CIA	rigide/rígido/rígido
27005 FIA	27005 ARI	27020 FIA	
27023 SAI	27023 SBI		

11272 CI

flexible/flessibile/flexível

Bronchologie/Bronchologia/Bronqueologia:

10320 AP	10320 BP	10320 DP	rigide/rígido/rígido
11001 BI	11004 BI		flexible/flessibile/flexível

Remarque : Les optiques de cystoscopes 27005 AI/BI/CI/FI sont équipées d'un câble de lumière intégré.

Nota: Le ottiche per cistoscopio 27005 AI/BI/CI/FI sono dotate di un cavo di illuminazione integrato.

Nota: As lentes do cistoscópio 27005 AI, BI, CI, FI possuem um cabo de fibra óptica integrado.



Brancher le câble de raccordement du commutateur à pédale dans la prise ⑩.

Inserire il cavo di collegamento dell'interruttore a pedale della presa ⑩.

Ligue o cabo do interruptor de pedal ao conector ⑩.

Option SCB (201333 20-1 uniquement)

Brancher le câble SCB sur l'une des prises ⑫, les deux prises étant identiques.

Brancher l'autre extrémité du câble sur une unité de commande SCB® de KARL STORZ (SCB = KARL STORZ Communication Bus), ou sur d'autres appareils SCB (voir ici le manuel d'utilisation SCB).

Opzione SCB (solo 201333 20-1)

Collegare il cavo SCB ad una delle prese ⑫ (le due prese si equivalgono).

Collegare l'altra estremità del cavo ad un'apparecchiatura di controllo SCB® KARL STORZ (SCB = KARL STORZ Communication Bus) o ad altre apparecchiature SCB (ved. manuale d'istruzioni SCB).

Opção SCB (unicamente 201333 20-1)

Ligue o cabo SCB a uma das tomadas ⑫ (as duas tomadas SCB têm a mesma função).

A outra ponta do cabo é ligada a um aparelho de comando KARL STORZ-SCB (KARL STORZ Communication Bus) ou outros aparelhos SCB (para mais informações, consulte as instruções de utilização do SCB).



Installation et instructions de service

Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização



Mise en service

Connecter l'interrupteur principal ①.

Messa in funzione

Attivare l'interruttore di rete ①.

Colocação em funcionamento

Ligue o interruptor de rede ①.



Réglage manuel de la luminosité

Le système D-LIGHT AF se trouve toujours en mode MANUEL lorsque l'on connecte l'interrupteur principal. Il se règle automatiquement sur une puissance débitée de 100 % en mode de lumière blanche atténuee.

Pour passer du mode AUTO en mode MANUEL, appuyer sur la touche M ⑦ jusqu'à ce que le symbole MANUEL s'allume.

Remarque : Travailler en «Mode manuel» si l'on utilise des endoscopes avec une TELECAM®/TRICAM® SL-PDD. Le mode «AUTO» est déconseillé avec une TELECAM®/TRICAM® SL-PDD en mode auto-shutter.

Regolazione manuale della luminosità

Dopo avere attivato l'interruttore di rete, il sistema D-LIGHT AF si trova sempre in modalità MANUALE. Il sistema D-LIGHT AF si imposta automaticamente su una potenza di emissione del 100% in modalità luce bianca attenuata.

Per passare dalla modalità AUTO alla modalità MANUALE, premere il tasto M ⑦ fino a quando non si illumina il simbolo MANUALE.

Nota: Utilizzare in associazione a TELECAM®/TRICAM® SL-PDD «Modalità manuale».

Non è indicato l'impiego della modalità AUTO in associazione alla TELECAM®/TRICAM® SL-PDD in modalità Autoshutter.

Regulação manual da luminosidade

Depois de ligar o interruptor de rede, o sistema D-LIGHT AF encontra-se sempre no modo de funcionamento MANUAL. O sistema D-LIGHT AF adapta-se automaticamente a uma emissão de luz de 100% no modo de luz branca atenuada. Para mudar do modo de funcionamento AUTO para o modo de funcionamento MANUAL, carregue na tecla M ⑦ até que o símbolo MANUAL se acenda.

Nota: Em combinação com a TELECAM/TRICAM SL-PDD, utilize «Modo de funcionamento manual»! Em combinação com a TELECAM/TRICAM SL-PDD com modo Autoshutter, o modo de funcionamento «AUTO» não faz sentido.



Les touches ± ⑤ permettent de corriger la puissance débitée en plus ou en moins. La puissance débitée donnée est indiquée sur l'affichage à barres ④ et sur l'affichage numérique ⑥.

Remarque: Il est possible de régler pour chaque mode de travail la puissance voulue, qui restera également sauvegardée même après passage dans un autre mode.

Premendo i tasti ± ⑤ è possibile aumentare o ridurre la potenza erogata. La potenza erogata viene visualizzata sull'indicatore a barre ④ e sull'indicatore digitale ⑥.

Nota: Per ciascuna modalità è possibile impostare la potenza desiderata, che viene memorizzata anche dopo il passaggio ad una diversa modalità operativa.

Use as teclas ± ⑤ para ajustar a potência efectiva para um valor mais baixo ou mais alto. A respectiva potência efectiva é visualizada no mostrador de barras ④ e no mostrador digital ⑥.

Nota: É possível regular uma potência diferente para cada modo de funcionamento, a qual permanecerá guardada mesmo depois de se mudar para outro modo.

Installation et instructions de service

Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização



Réglage de la luminosité commandé par signal vidéo

Relier la prise Vidéo In/Out ⑪ et le système vidéo utilisé à l'aide du câble BNC.

Regolazione della luminosità comandata da video

Collegare la presa di collegamento Video In/Out ⑪ al sistema video impiegato mediante il cavo BNC.

Regulação da luminosidade controlada por vídeo

Estabeleça a ligação entre o conector de vídeo In/Out ⑪ e o sistema de vídeo que usa, utilizando um cabo BNC.



Appuyer sur la touche M ⑦ jusqu'à ce que le symbole du mode AUTO apparaisse. L'émission de la lumière est alors automatiquement réglée par le signal de sortie de la caméra vidéo.

Premere il tasto M ⑦ fino a quando non viene visualizzato il simbolo della modalità AUTO. L'emissione della luce viene ora controllata automaticamente attraverso il segnale in uscita della videocamera.

Carregue na tecla M ⑦ até aparecer o símbolo do modo de funcionamento AUTO. A emissão de luz passa agora a ser controlada automaticamente pelo sinal de saída da câmara de vídeo.

Réglage de précision du réglage automatique de l'indice de illumination

Remarque : Le réglage décrit ici n'est possible que si une caméra vidéo émet un signal sur la prise Vidéo-IN.

Le réglage de précision du réglage de l'indice de illumination permet de l'adapter à la sensibilité lumineuse de différents types de caméras.

Registrazione di precisione della regolazione automatica dell'indice di esposizione

Nota: Il procedimento di regolazione descritto può essere applicato esclusivamente quando sulla presa di collegamento Video-IN è presente il segnale di una videocamera.

La registrazione di precisione della regolazione dell'indice di esposizione consente all'apparecchiatura di adattarsi alla sensibilità dei diversi tipi di camera.

Ajuste de precisão da regulação automática do valor de exposição

Nota: O processo de ajuste aqui descrito só pode ser realizado se no conector Video-IN estiver aplicado o sinal de uma câmara de vídeo.

O ajuste de precisão da regulação do valor de exposição permite a adaptação à sensibilidade de diversos tipos de câmara à luz.



Diriger l'endoscope, avec la caméra vidéo branchée et la source lumineuse connectée, sur une grande surface non éclairée (par ex. sous la table, il n'est pas indispensable d'avoir une obscurité complète). L'affichage à barres ④ devrait indiquer maintenant la puissance débitée maximale ; dans le cas contraire, il est possible d'augmenter la sensibilité du réglage vidéo en appuyant sur la touche + (⑤) jusqu'à ce que l'affichage à barres ④ indique le maximum.

Rivolgere l'endoscopio, collegato alla videocamera e alla fonte di luce attivata, in direzione di un'ampia superficie non illuminata (ad es. sotto il tavolo, l'oscurità non deve essere completa). L'indicatore a barre ④ dovrà visualizzare il valore massimo di potenza erogata. Nel caso in cui ciò non si verificasse, sarà possibile aumentare la sensibilità della regolazione da video premendo il tasto + (⑤) fino a quando l'indicatore a barre ④ non visualizzerà il valore massimo.

Aponte o endoscópio, com uma câmara de vídeo ligada a ele, e a fonte de luz acesa, para uma superfície grande, não iluminada (por exemplo, debaixo da mesa, não é necessário estabelecer escuridão absoluta). O mostrador de barras ④ deverá agora indicar a potência efectiva máxima; se assim não for, a sensibilidade da regulação de vídeo pode ser aumentada premindo a tecla + (⑤) até que o mostrador de barras ④ visualize o valor máximo.

Installation et instructions de service



Approcher ensuite l'endoscope d'un objet clair (par ex. coton hydrophile). L'affichage à barres ④ devrait alors indiquer la puissance débitée minimum. Dans le cas contraire, il est possible de diminuer la sensibilité du réglage vidéo en appuyant sur la touche - (⑤) jusqu'à ce que l'affichage à barres ④ indique le minimum.

Remarque : Les modifications apportées sont automatiquement sauvegardées, mais peuvent être modifiées à nouveau à tout moment par le processus de réglage décrit plus haut.

Sélection des modes

Lumière blanche/lumière bleue pour l'excitation AF/lumière bleue pour l'excitation de fluorescence provoquée par 5-ALA (PDD)

Remarque: Il est possible de régler pour chaque mode de travail la puissance voulue, qui restera également sauvegardée même après passage dans un autre mode.

Mode 1

Le mode 1 (lumière blanche atténuee) sert à l'observation normale pendant une séance PDD/AF.

Remarque : Le système D-LIGHT AF se règle toujours en mode 1 au moment de sa mise sous tension.

Installazione e istruzioni d'uso

Avvicinare quindi l'endoscopio ad un oggetto chiaro (ad es. un tamponcino). L'indicatore a barre ④ dovrà visualizzare il valore minimo di potenza erogata. Nel caso in cui ciò non si verificasse, sarà possibile diminuire la sensibilità della regolazione da video premendo il tasto - (⑤) fino a quando l'indicatore a barre ④ non visualizzerà il valore minimo.

Nota: Le variazioni effettuate, pur venendo memorizzate automaticamente, possono essere modificate in qualsiasi momento come descritto precedentemente.

Preselezione delle modalità di funzionamento

Luce bianca/luce blu per l'eccitazione AF/luce blu per l'eccitazione della fluorescenza indotta 5-ALA (PDD)

Nota: Per ciascuna modalità è possibile impostare la potenza desiderata, che viene memorizzata anche dopo il passaggio ad una diversa modalità operativa.

Modalità 1

La modalità 1 (luce bianca attenuata) serve per la normale osservazione nel corso della seduta PDD/AF.

Nota: Al momento dell'attivazione, il sistema D-LIGHT AF si inizializza sempre nella modalità 1.

Instalação e instruções de utilização

A seguir, aproxime o endoscópio de um objecto claro (por exemplo, um algodão). O mostrador de barras ④ deverá agora visualizar a potência mínima. Se for necessário, baixe a sensibilidade de regulação da câmara de vídeo premindo a tecla - (⑤) até que o mostrador de barras ④ visualize o valor mínimo.

Nota: As alterações introduzidas são automaticamente memorizadas, mas podem ser novamente alteradas conforme já descrito.

Pré-selecção dos modos de funcionamento

Luz branca/luz azul para a excitação AF/luz azul para a excitação fluorescente induzida por 5-ALA (PDD)

Nota: É possível regular uma potência diferente para cada modo de funcionamento, a qual permanecerá guardada mesmo depois de se mudar para outro modo.

Modo de funcionamento 1

O modo de funcionamento 1 (luz branca atenuada) serve para a observação normal durante a sessão PDD/AF.

Nota: Por princípio, ao ser ligado, o sistema D-LIGHT AF é inicializado no modo de funcionamento 1.



Mode 2 (AF)

Appuyer sur la touche de commutation ⑧ ou sur la pédale gauche de l'interrupteur à pédales pour passer du mode 1 (lumière blanche atténuee) au mode 2 (lumière bleue pour excitation AF).

Les modes 1 et 2 sont prévus pour être utilisés avec un endoscope AF.

L'affichage ⑥ indique «AF» et la lampe témoin de la touche de commutation ⑧ est allumée.

Modalità 2 (AF)

Premendo il tasto di commutazione ⑧ o il pedale sinistro dell'interruttore a pedale si commuta tra la modalità 1 (luce bianca attenuata) e la modalità 2 (luce blu per l'eccitazione AF).

Le modalità operative 1 e 2 sono previste per l'impiego con un endoscopio AF.

Il display ⑥ indica «AF» e la spia di controllo del tasto di commutazione ⑧ è illuminata.

Modo de funcionamento 2 (AF)

Ao premir a tecla de comutação ⑧ ou o pedal esquerdo do interruptor de pedal, muda-se do modo de funcionamento 1 (luz branca atenuada) e o modo de funcionamento 2 (luz azul para a excitação AF).

Os modos de funcionamento 1 e 2 estão previstos para serem utilizados com um endoscópio AF. O mostrador ⑥ mostra «AF» e a luz de controlo da tecla de comutação ⑧ acende-se.

Installation et instructions de service

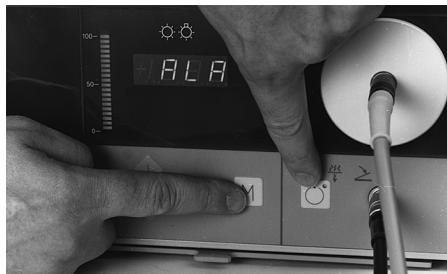
Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização

Remarque : En mode 1, l'affichage ⑥ indique la puissance en pourcentage. En mode 2, il indique «AF» (autofluorescence). La puissance débitée n'apparaît que si l'on appuie sur l'une des touches ± ⑤. Environ 1,5 seconde après la dernière pression sur la touche, l'affichage revient à nouveau sur «AF».

Nota: Nella modalità 1, il display ⑥ indica la potenza in percentuale. Nella modalità 2 indica «AF» (autofluorescenza). La potenza emessa in percentuale compare solo dopo avere premuto uno dei tasti ± ⑤. Circa 1,5 secondi dopo avere premuto il tasto per l'ultima volta, sul display comparirà nuovamente «AF».

Nota: No modo de funcionamento 1, o mostrador ⑥ indica a potência em porcento. No modo de funcionamento 2 é visualizado «AF» (auto-fluorescência). A potência emitida em porcento só aparece depois de premir uma das teclas ± ⑤. Aproximadamente 1,5 segundos depois de premir a última tecla volta a ser visualizado «AF» no mostrador.



Mode 3 (ALA)

Ce mode fournit une lumière bleue pour l'excitation 5-ALA (PP IX) (PDD). Il faut utiliser pour cela des endoscopes PDD spéciaux.

Appuyer simultanément sur la touche M ⑦ et la touche de commutation ⑧ ou sur la pédale droite de l'interrupteur à pédales (mode 1 actif) pour activer le mode 3.

L'affichage ⑥ indique «ALA» et la lampe témoin de la touche de commutation ⑧ est allumée. Pour quitter ce mode de service, appuyer sur la pédale gauche ou la pédale droite de l'interrupteur à pédales ou sur la touche de commutation ⑧.

Remarque: En mode 1, l'affichage ⑥ indique la puissance en pourcentage, en mode 3, «ALA». La puissance débitée en pourcentage n'apparaît que lorsqu'on appuie sur l'une des touches ± ⑤. Environ 1,5 seconde après la dernière pression sur la touche, l'affichage revient sur «ALA».

Modalità 3 (ALA)

Questa modalità fornisce la luce blu per l'eccitazione 5-ALA (PP IX) (PDD): A tale scopo è necessario utilizzare speciali endoscopi PDD.

Premendo contemporaneamente il tasto M ⑦ e il tasto di commutazione ⑧ o il pedale destro dell'interruttore a pedale (quando è attivata la modalità 1), si attiva la modalità 3.

Il display ⑥ indica «ALA» e la spia di controllo del tasto di commutazione ⑧ è illuminata.

Per uscire dalla modalità, premere il pedale sinistro o destro dell'interruttore a pedale o il tasto di commutazione ⑧.

Nota: Nella modalità 1, il display ⑥ indica la potenza in percentuale. Nella modalità 3 indica «ALA». La potenza emessa in percentuale compare solo dopo avere premuto uno dei tasti ± ⑤. Circa 1,5 secondi dopo avere premuto il tasto per l'ultima volta, sul display comparirà nuovamente «ALA».

Modo de funcionamento 3 (ALA)

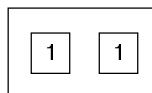
Este modo de funcionamento fornece luz azul para a excitação 5-ALA (PP IX) (PDD). Para este fim, devem utilizar-se endoscópios PDD especiais.

Ao premir simultaneamente a tecla M ⑦ e a tecla de comutação ⑧ ou o pedal direito do interruptor de pedal (estando activo o modo de funcionamento 1) é activado o modo de funcionamento 3.

O mostrador ⑥ visualiza «ALA» e a luz de controlo da tecla de comutação ⑧ acende-se.

Para sair deste modo de funcionamento, carregue o pedal esquerdo ou direito do interruptor de pedal ou a tecla de comutação ⑧.

Nota: No modo de funcionamento 1, o mostrador ⑥ indica a potência em porcento. No modo de funcionamento 3 é visualizado «ALA». A potência emitida em porcento só aparece depois de premir uma das teclas ± ⑤. Aproximadamente 1,5 segundos depois de premir a última tecla volta a ser visualizado «ALA» no mostrador.

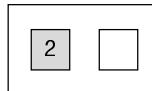


Fonction de l'interrupteur à pédales

Lorsque l'on met le système D-LIGHT AF sous tension, il se trouve en mode 1.

Mode actif : 1

Appuyer sur la pédale gauche de l'interrupteur à pédales pour déclencher le mode 2.



Funzionamento dell'interruttore a pedale

Al momento dell'attivazione, il sistema D-LIGHT AF si trova in modalità 1.

Modalità attiva: 1

Premendo il pedale sinistro dell'interruttore a pedale, si attiva la modalità 2.

Funcionamento do interruptor de pedal

Depois de ligar o sistema D-LIGHT AF é activado o modo de funcionamento 1.

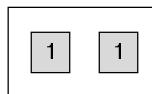
Modo de funcionamento activo: 1

Ao premir o pedal esquerdo do interruptor de pedal, é activado o modo de funcionamento 2.

Installation et instructions de service

Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização



Mode actif : 2

Appuyer sur la pédale droite ou la pédale gauche de l'interrupteur à pédales pour activer à nouveau le mode 1.

Remarque: Une pression répétée sur la pédale gauche de l'interrupteur à pédales ne permet de passer que du mode 1 au mode 2, et inversement.

Modalità attiva: 2

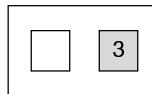
Premendo il pedale destro o sinistro dell'interruttore a pedale, si riattiva la modalità 1.

Nota: Premendo ripetutamente il pedale sinistro dell'interruttore a pedale, si commuta tra le modalità 1 e 2.

Modo de funcionamento activo: 2

Ao premir o pedal direito ou esquerdo do interruptor de pedal, é reactivado o modo de funcionamento 1.

Nota: Ao premir repetidamente o pedal esquerdo do interruptor de pedal, só se pode mudar do modo de funcionamento 1 para o 2 e vice-versa.



Mode actif : 1

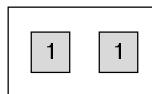
Appuyer sur la pédale droite de l'interrupteur à pédales pour activer le mode 3.

Modalità attiva: 1

Premendo il pedale destro dell'interruttore a pedale, si attiva la modalità 3.

Modo de funcionamento activo: 1

Ao premir o pedal direito do interruptor de pedal, é activado o modo de funcionamento 3.



Mode actif : 3

Appuyer sur la pédale droite ou la pédale gauche de l'interrupteur à pédales pour revenir en mode 1.

Remarque: Une pression répétée sur la pédale droite de l'interrupteur à pédales ne permet de passer que du mode 1 au mode 3, et inversement.

Modalità attiva: 3

Premendo il pedale destro o sinistro dell'interruttore a pedale, si riattiva la modalità 1.

Nota: Premendo ripetutamente il pedale destro dell'interruttore a pedale, si commuta tra le modalità 1 e 3.

Modo de funcionamento activo: 3

Ao premir o pedal direito ou esquerdo do interruptor de pedal, é reactivado o modo de funcionamento 1.

Nota: Ao premir repetidamente o pedal direito do interruptor de pedal, só se pode mudar do modo de funcionamento 1 para o 3 e vice-versa.

Remarque: En présence d'un interrupteur à une seule pédale, par exemple le modèle 200101 30, il n'est possible que de naviguer entre les modes 1 et 2 (AF).

Nota: In caso di interruttore ad un pedale, ad es. il 200101 30, è possibile solo commutare tra le modalità 1 e 2 (AF).

Nota: No caso e um interruptor de pedal um apenas um único pedal, p. ex., o 200101 30 apenas é possível mudar entre os modos de funcionamento 1 e 2 (AF).

Installation et instructions de service



Mode de standby

Il est possible de réduire l'émission de lumière à son minimum en appuyant sur la touche de standby ③. Appuyer une nouvelle fois sur cette même touche pour remettre l'émission de lumière sur la valeur préalablement réglée.

Remarque : Des allumages et des arrêts fréquents du système D-LIGHT AF accélèrent l'usure de la lampe. Il vaut donc mieux mettre l'appareil en mode de standby pour de courtes interruptions.

Remarque : Il est impossible de changer de mode lorsque l'équipement se trouve en stand-by.



Affichages de service

Le mode «Affichages de service» permet de consulter différentes informations sur l'état de fonctionnement du système D-LIGHT AF.

Pour activer ce mode, appuyer sur la touche de standby ③ pendant 8 secondes. L'affichage numérique ⑥ fait alors apparaître le nombre d'heures de service effectuées par la lampe.



En appuyant plusieurs fois sur la touche + (⑤), on peut obtenir les informations suivantes dans l'ordre :

- nombre d'heures de service de la lampe
- nombre d'allumages de la lampe/10
- nombre d'heures de service de l'unité entière/10
- température actuelle en °C
- température maximale atteinte jusqu'ici
- codes de messages d'erreur (uniquement pour le personnel technique)
- numéro de la version ROM.

La touche – (⑤) permet également de faire défiler les affichages dans l'ordre inverse.

Pour quitter ce mode de service, appuyer une nouvelle fois pendant 8 secondes sur la touche de standby ③ ou déconnecter l'interrupteur principal ①.

Installazione e istruzioni d'uso

Modalità Standby

Premendo il tasto Standby ③, l'emissione di luce può essere ridotta al minimo. Premendo nuovamente il tasto Standby ③, l'emissione di luce viene riattivata al valore impostato precedentemente.

Nota: Attivazioni e disattivazioni frequenti del sistema D-LIGHT AF possono provocare un'usura elevata della lampada. In caso di brevi interruzioni, si consiglia pertanto di attivare la modalità Standby.

Nota: nella modalità standby non è possibile commutare tra le diverse modalità operative.

Indicatori di servizio

La modalità «Indicatori di servizio» consente di ottenere diverse informazioni sullo stato di funzionamento del sistema D-LIGHT AF.

Per attivare la modalità «Indicatori di servizio», è necessario tenere premuto il tasto Standby ③ per 8 secondi. L'indicatore digitale ⑥ visualizza il numero delle ore di funzionamento della lampada.

Instalação e instruções de utilização

Funcionamento Standby

Prima a tecla Standby ③ para diminuir a emissão de luz para um valor mínimo. Se carregar novamente na tecla Standby ③, a emissão de luz volta ao valor anteriormente ajustado.

Nota: O ligar e desligar frequente do sistema D-LIGHT AF implica um elevado desgaste da lâmpada. Por este motivo, o aparelho deve ser colocado em modo de funcionamento stand-by sempre que hajam interrupções breves.

Nota: No modo stand-by, não é possível mudar de modo de funcionamento.

Indicadores de serviço

O modo de funcionamento «Indicadores de serviço» permite consultar diversas informações sobre o estado de funcionamento do sistema D-LIGHT AF.

Para activar o modo de funcionamento «Indicadores de serviço» é necessário premir a tecla de standby ③ durante 8 segundos. No mostrador digital ⑥ aparece o número de horas de funcionamento da lâmpada.

Premindo repetidamente a tecla + (⑤) podem consultar-se as informações seguidamente enunciadas, na sequência em que são listadas:

- Horas de funcionamento da lâmpada
- Número de ignições da lâmpada/10
- Horas de funcionamento da unidade completa/10
- Temperatura actual em °C
- Temperatura de exercício massima conseguida fino a questo momento
- Codici di messaggio di errore (solo per il personale addetto all'assistenza)
- Numero di versão ROM

Premindo a tecla – (⑤) as informações acima referidas podem ser novamente solicitadas em ordem inversa.

Para sair deste modo de funcionamento, carregue novamente na tecla standby ③ durante 8 segundos ou desligue o interruptor de rede ①.

Maintenance



Changement de lampe

Déconnecter l'appareil et retirer la fiche du secteur.

Desserrer les vis de blocage (en tournant dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre) et ouvrir le volet.

Avis : Risque de brûlure, la lampe et le module de lampe pouvant être très chauds.

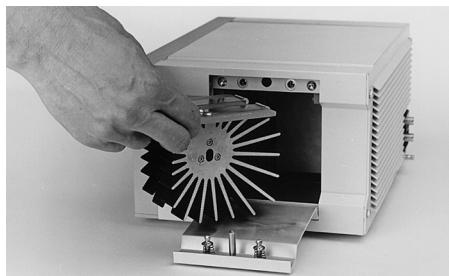


Avertissement : Risque d'explosion. La lampe est remplie de gaz xénon soumis à une forte pression. Elle doit donc être manipulée avec les précautions nécessaires et ne doit être remplacée que par un électrotechnicien compétent. La lampe peut se casser si elle est exposée à de fortes sollicitations mécaniques. Nous recommandons de porter des lunettes de protection pour changer la lampe.



Ecarter les deux leviers de blocage simultanément.

Le blocage du module de lampe se trouve libéré et dégage ce dernier, que l'on peut alors extraire vers l'extérieur.



Placer le nouveau module de lampe dans son guide et l'introduire dans l'appareil. Fermer les leviers de blocage.

Manutenzione

Sostituzione della lampada

Disattivare l'apparecchiatura e scollarla dalla rete.

Allentare le viti di sicurezza (ruotare in senso antiorario) e abbassare il coperchio.

Avvertenza: Rischio di ustioni. La lampada e il modulo lampada possono raggiungere temperature molto elevate.



Cautela: Pericolo di esplosioni. La lampada contiene gas XENON ad alta pressione. Deve quindi essere maneggiata con le dovute precauzioni e deve essere sostituita esclusivamente da personale elettrotecnico specializzato. Elevate sollecitazioni meccaniche possono provocare la rottura della lampada.

Durante la sostituzione della lampada, si consiglia l'impiego di occhiali protettivi.

Manutenção

Substituição da lâmpada

Desligue o aparelho e desfaça a ligação à rede. Solte os parafusos de fecho (rodando para a esquerda) e puxe a tampa para fora.

Cuidado: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo da lâmpada podem estar quentes.



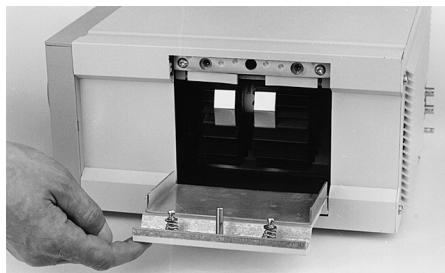
Aviso: Perigo de explosão. A lâmpada está cheia de gás XENON sob elevada pressão. Por isso, deve ser tratada com o devido cuidado e só pode ser substituída por eletrótecnicos devidamente qualificados. Cargas mecânicas elevadas podem partir a lâmpada.

Ao mudar uma lâmpada, recomendamos usar óculos de proteção.

Empurre ambas as alavancas de retenção ao mesmo tempo para fora.

O retentor do módulo da lâmpada é desencaixado e o módulo pode ser puxado para fora.

Maintenance



Refermer le volet et bien serrer les vis de blocage en effectuant un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre.



Noter le nombre d'heures de service affiché pour la lampe xénon et tenir un journal sur la durée d'éclairage de la lampe (voir instructions concernant la garantie). Remettre ensuite le nombre d'heures de service de la lampe sur 000. Appuyer pendant 8 secondes sur la touche de stand-by ③ jusqu'à ce que l'appareil se remette en mode d'affichage de service.



Appuyer ensuite pendant 8 secondes en même temps sur la touche de stand-by ③ et sur la touche – ⑤. Le compteur d'heures de service se remet alors sur 0.

Remarque : Cette opération ne modifie pas le comptage des heures de service de l'ensemble de l'unité.

Remarque: Le module de lampe défectueux peut être retourné à KARL STORZ pour être éliminé ou réparé. Il doit être expédié dans son emballage d'origine (cf. page 21 «Elimination»).

Manutenzione

Chiudere il coperchio e bloccare le viti di sicurezza ruotandole in senso orario di un quarto di giro.

Manutenção

Feche a tampa e bloqueie os parafusos de retenção dando-lhes uma volta para a direita.

Annotare l'indicazione del contatore delle ore di funzionamento della lampada allo XENON e registrare la durata prevista della lampada (ved. Garanzia). Quindi impostare il contatore delle ore di funzionamento su 000.

A tale scopo, premere il tasto Standby ③ per 8 secondi, fino a quando l'apparecchiatura non si troverà in modalità «Indicatori di servizio».

Anote a indicação do contador de horas de serviço da lâmpada XENON e faça um registo do tempo de vida útil da lâmpada XENON (vide instruções de garantia). Em seguida, coloque o contador de horas de serviço da lâmpada XENON na posição 000.

Para esse efeito, prima a tecla Standby ③ durante 8 segundos, até o aparelho ficar no modo de funcionamento Indicadores de serviço.

Tenere quindi premuti contemporaneamente i tasti Standby ③ e – ⑤ per 8 secondi. Il contatore delle ore di funzionamento si trova ora sullo 0.

Nota: Ciò non modificherà in alcun modo il conteggio delle ore di esercizio dell'intera apparecchiatura.

Em seguida, prima as teclas Standby ③ e – ⑤ simultaneamente durante 8 segundos. O contador de horas de serviço encontra-se agora em 0.

Nota: a contagem das horas de serviço da unidade completa permanece inalterada.

Nota: per lo smaltimento o per la riparazione inviare a KARL STORZ il modulo difettoso della lampada. Effettuare la spedizione nella confezione originale (ved. anche Pag. 21, «Smaltimento»).

Nota: O módulo de lâmpada defeituoso pode ser enviado à KARL STORZ para fins de eliminação ou reparação. A expedição tem de ser realizada na embalagem original (ver também pág. 21, «Eliminação»).

Maintenance



Changement des fusibles

Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.



Dévisser le porte-fusible ⑯ à l'aide d'un outil approprié.



Mettre les nouveaux fusibles en place.



Avis : Utiliser uniquement des fusibles ayant les spécifications indiquées.

	20 1333 20
	100/125 V AC 220/240 V AC
Fusible (secteur)	2 x T 6,3 A (SB) 2 x T 3,15 A (SB)



Remettre le porte-fusible ⑯ en place.
Rebrancher l'appareil sur le secteur.
Contrôler le bon fonctionnement de l'appareil.

Manutenzione

Sostituzione dei fusibili

Disattivare l'apparecchiatura e scollarla dalla rete.

Manutenção

Mudança dos fusíveis

Desligue o aparelho e retire a ficha de ligação à rede.

Rimuovere il portafusibili di rete ⑯ mediante un cacciavite o un altro utensile adeguato.

Solte o porta-fusíveis de rede ⑯ utilizando uma chave de fendas ou outra ferramenta apropriada.

Inserire nuovi fusibili.



Avvertenza: Utilizzare soltanto fusibili con i valori indicati.

	20 1333 20
	100–125 V CA 220–240 V CA
Fusibili di rete	2 x T 6,3 A (SB) 2 x T 3,15 T (SB)

Coloque novos fusíveis.



Cuidado: Utilize somente fusíveis com os valores recomendados.

	20 1333 20
	100–125 V CA 220–240 V CA
Fusíveis de rede	2 x T 6,3 A (SB) 2 x T 3,15 A (SB)

Maintenance

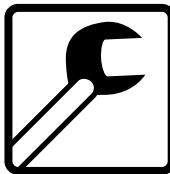


Nettoyage et entretien



Avertissement : Toujours débrancher l'appareil du secteur avant de procéder à toute opération de nettoyage !
Le système de lampe doit avoir refroidi.

Il est possible de nettoyer l'extérieur de l'appareil et de l'interrupteur à pédales avec un produit de désinfection (par exemple alcool isopropylique à 70 °). Eviter impérativement que du liquide ne s'infiltre dans le boîtier.



Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'appareil. Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre distributeur ou auprès du fabricant. Indépendamment des différentes réglementations nationales sur la protection contre les accidents ou sur les fréquences de contrôle prescrites pour les appareils médicaux, nous recommandons un contrôle du fonctionnement et de la sécurité de l'appareil au moins annuel.

Réparations

Les réparations d'appareils défectueux doivent être faites uniquement par des personnes habilitées par nos soins ; elles se feront exclusivement avec des pièces KARL STORZ d'origine.

Elimination

Respecter les réglementations nationales en vigueur pour l'élimination d'éléments, de composants d'appareils ou de l'appareil entier.

Manutenzione

Pulizia e conservazione



Cautela: Prima di qualsiasi operazione di pulizia, scollegare l'apparecchiatura dalla rete. Il gruppo lampade deve essere freddo.

La superficie esterna dell'apparecchiatura e dell'interruttore a pedale può essere pulita con un disinfettante (ad es. alcool isopropilico al 70%). Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento.

Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la vita dell'apparecchiatura. I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il Vostro rappresentante di zona o presso la casa costruttrice.

Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi paesi in materia di apparecchiature mediche, si consiglia di verificare la funzionalità o la sicurezza dell'apparecchiatura almeno una volta all'anno.

Riparazione

La riparazione di apparecchiature difettose deve essere effettuata esclusivamente da persone da noi autorizzate utilizzando parti di ricambio originali KARL STORZ.

Smaltimento

Per uno smaltimento conforme di elementi costruttivi, di componenti delle apparecchiature e dell'intera apparecchiatura devono essere rispettate le disposizioni nazionali, vigenti in materia.

Manutenção

Limpeza e conservação



Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho de limpeza, desligue o aparelho da rede! O sistema de lâmpadas tem de estar frio.

A superfície exterior e o interruptor de pedal podem ser limpos com um produto de desinfecção (p. ex., álcool isopropílico de 70%). É indispensável evitar a penetração de líquidos na caixa.

Manutenção

O aparelho não precisa forçosamente de uma manutenção preventiva. Mas as revisões periódicas podem contribuir para localizar atempadamente possíveis avarias e aumentar a segurança e a durabilidade do aparelho. Tanto o fabricante como o concessionário da sua zona poderão indicar-lhe o serviço de assistência técnica responsável.

Independentemente das prescrições para prevenção de acidentes ou dos intervalos de inspecção para aparelhos médicos existentes nos diversos países, recomendamos a realização de, no mínimo, um controlo de funcionamento e de segurança por ano no aparelho.

Reparações

Os equipamentos avariados só devem ser reparados por pessoas por nós autorizadas e utilizando unicamente peças sobressalentes originais de KARL STORZ.

Eliminação

Ao eliminar módulos ou componentes do aparelho, ou até todo o aparelho, têm de ser respeitadas as respectivas determinações nacionais aplicáveis.

Maintenance

Programme de réparation/remplacement

KARL STORZ entretient des stocks de réparation/remplacement généralement assez importants pour garantir le remplacement immédiat d'optiques et instruments endommagés. Dans le cadre du programme de réparation/remplacement, vous recevez un instrument identique, comme neuf, pour lequel nous facturons uniquement les frais de réparation de l'instrument défectueux. Nous accordons pour les optiques une garantie de 1 an, pour les instruments de 6 mois.

Les fibrosopes et appareils nécessitent des réparations individuelles. Nous pouvons vous prêter pour le temps que dure la réparation un appareil que vous devrez retourner à KARL STORZ immédiatement après réception de l'appareil réparé.

En Allemagne, vous pouvez vous adresser pour une réparation directement à

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen.

Pour l'étranger, prière de s'adresser à la filiale KARL STORZ locale ou au distributeur le plus proche.

Remarques importantes

Nettoyer et stériliser/désinfecter les optiques, instruments et appareils avant de nous les retourner pour réparation afin d'éviter la transmission de maladies infectieuses au sein du personnel hospitalier et des effectifs de la maison KARL STORZ. Nous nous réservons le droit de renvoyer au client des instruments/appareils contaminés.

Des réparations, modifications ou extensions qui n'ont pas été réalisées par KARL STORZ ou par des spécialistes autorisés par KARL STORZ rendent toute garantie nulle et non avenue.

KARL STORZ ne peut garantir le bon fonctionnement d'appareils ou d'instruments réparés par des tiers non autorisés.

Manutenzione

Programma di riparazione-sostituzione

KARL STORZ mantiene un magazzino di riparazione-sostituzione che in genere è sufficiente a garantire un'immediata sostituzione di sistemi ottici e strumenti danneggiati. Grazie al programma di riparazione-sostituzione, il cliente riceve uno strumento di uguale costruzione e come nuovo, mentre gli vengono addebitati esclusivamente i costi di riparazione dello strumento difettoso. Per i sistemi ottici è prevista una garanzia di 1 anno, per gli strumenti una garanzia di 6 mesi.

I fibroscopi e le apparecchiature richiedono una riparazione individuale. Durante il periodo necessario per la riparazione, il cliente può eventualmente ricevere un'apparecchiatura sostitutiva in prestito, che dovrà essere restituita immediatamente a KARL STORZ dopo il ricevimento dell'apparecchiatura riparata:

In Germania, in caso di necessità di una riparazione, è possibile rivolgersi direttamente a:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen/Germania

Al di fuori del territorio tedesco, si prega di rivolgersi alla filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza.

Indicazioni importanti

Al fine di evitare la diffusione di patologie infettive tra il personale ospedaliero e tra i collaboratori KARL STORZ, i sistemi ottici, gli strumenti e le apparecchiature devono essere puliti e sterilizzati/disinfettati prima di essere inviati per la riparazione. Ci riserviamo il diritto di rispedire ai mittenti strumenti/apparecchiature contaminati. Qualsiasi riparazione, modifica o ampliamento non eseguita da KARL STORZ o da personale autorizzato da KARL STORZ invalida la garanzia.

KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per la funzionalità di apparecchiature o strumenti la cui riparazione è stata eseguita da terzi non autorizzati.

Manutenção

Programa de reparação por substituição

KARL STORZ mantém um armazém de peças sobressalentes para fins de substituição de peças enviadas para reparação. Regra geral, este estoque é suficiente para assegurar a substituição imediata de telescópios e instrumentos danificados. No sistema de reparação por substituição recebe um instrumento do mesmo tipo e quase novo, embora apenas lhe sejam debitados os custos de reparação do instrumento danificado. Para os telescópios, damos um ano de garantia, e para os instrumentos meio ano.

No caso dos fibroscópios e de aparelhos é necessária uma reparação individualizada. Se for necessário, podemos ceder um aparelho de substituição para o tempo de reparação. Depois de o seu aparelho ter sido reparado, o aparelho emprestado deve ser imediatamente reenviado à KARL STORZ.

No caso de necessitar de uma reparação na Alemanha, queira dirigir-se:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen/Alemanha

No estrangeiro, pedimos que se dirija à respectiva sucursal da KARL STORZ ou ao representante responsável.

Observações importantes

A fim de proteger tanto o pessoal do hospital como os empregados de KARL STORZ contra a propagação de doenças infecciosas, os telescópios, instrumentos e aparelhos têm de ser limpos e esterilizados/disinfetados antes de serem enviados para reparação. Reservamo-nos o direito de devolver instrumentos/aparelhos contaminados ao respectivo remetente.

Quaisquer reparações, modificações ou ampliações que não sejam realizadas pela KARL STORZ, ou por pessoal especializado e especificamente autorizado pela KARL STORZ para o fazer, exigem-nos de todas as prestações de garantia.

A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade pelo funcionamento correcto de aparelhos e instrumentos que tenham sido reparados por terceiros não devidamente autorizados.



Responsabilité

Le fabricant assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil, à condition toutefois que :

- les travaux de montage, les extensions, les réglages, les modifications ou les réparations soient réalisés par un personnel habilité par KARL STORZ;
- l'installation électrique des locaux concernés soit conforme à la législation et aux normes en vigueur et, enfin,
- que l'appareil soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

Responsabilità

Quali produttori di questa apparecchiatura, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni della stessa esclusivamente se:

- il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche e le riparazioni sono stati effettuati da parte di persone autorizzate da KARL STORZ;
- l'impianto elettrico dei locali corrisponde alle leggi e alle normative vigenti e
- l'apparecchiatura viene utilizzata in conformità delle istruzioni d'uso.

Responsabilidade

Como fabricantes deste aparelho, consideramo-nos responsáveis pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que:

- a instalação, ampliações, reajustes, alterações ou reparações sejam realizadas por pessoas autorizadas por KARL STORZ,
- as instalações eléctricas da respectiva sala correspondam às disposições legais e normas em vigor,
- a utilização do aparelho corresponda ao especificado no manual de instruções.

Garantie

Nous remplaçons gratuitement du matériel reconnu défectueux ou présentant un vice de fabrication pendant une période d'**un** an à dater de la livraison au client final. Nous ne pouvons cependant prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée au paragraphe 3 de nos conditions générales de vente.

Veuillez remplir et retourner le plus rapidement possible le bon de garantie qui se trouve à la dernière page de ce document à :

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen
Allemagne

Garanzia

La ditta produttrice si impegna a sostituire gratuitamente il materiale difettoso o che presenta difetti di produzione, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di **un** anno dalla data di consegna al cliente finale. Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Per tutti gli altri casi, rimane valida la garanzia riportata al Punto 3 delle normali condizioni commerciali.

Si prega di compilare la scheda presente nell'ultima pagina e di inviarla al più presto a:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen/Germania

Garantia

Durante o período de **um** ano, a partir da data de entrega do aparelho ao cliente, procedemos à reparação gratuita de material ou acabamentos comprovadamente defeituosos. Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o res-tante é válida a garantia especificada no ponto 3 das nossas condições gerais de entrega.

Pedimos que preencha o cartão de garantia que se encontra na última página deste manual, enviando-o assim que possível para:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen/Alemanha

Garantie pour les lampes au xénon

Indépendamment des conditions générales de garantie que nous accordons pour nos appareils, nous garantissons une durée d'éclairage de 300 heures pour nos lampes au xénon. Si la lampe brûle au bout des 50 premières heures de service, elle sera remplacée gratuitement ; après une durée d'éclairage de plus de 50 heures, la durée de service est déduite proportionnellement du prix de la lampe de rechange. Cette garantie n'est cependant accordée qu'à condition que la lampe défectueuse nous soit retournée, accompagnée du numéro de série du système D-LIGHT AF et du procès-verbal sur la durée d'éclairage de la lampe.

Remarque: Remplacer la lampe xénon après une durée de service de 300 heures pour garantir une qualité constante de l'éclairage (lampe témoin «Changement de lampe» allumée).

Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées, nous dégagent de notre responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

Garanzia per le lampade XENON

Indipendentemente dalle condizioni generali di garanzia delle nostre apparecchiature, per le lampade XENON garantiamo una durata di servizio di 300 ore. In caso di guasto entro le prime 50 ore di servizio, la lampada verrà sostituita gratuitamente; se la durata di servizio supera le 50 ore, il prezzo della lampada di ricambio sarà calcolato in base al numero di ore di servizio della lampada originale. Tali condizioni sono valide soltanto se la lampada difettosa coperta da garanzia viene presentata unitamente al numero di serie del sistema D-LIGHT AF e alla registrazione relativa alla durata di servizio della lampada.

Nota: Per garantire una qualità elevata e costante dell'illuminazione, la lampada allo XENON deve essere sostituita dopo 300 ore di servizio (la spia di controllo «sostituzione lampada» si illumina).

Qualsiasi apertura, riparazione e modifica apportata all'apparecchiatura di propria iniziativa e da parte di persone non autorizzate ci esonerà da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. Tali operazioni invalidano la garanzia.

Garantia para as lâmpadas XENON

Independentemente das condições gerais de garantia que oferecemos para os nossos aparelhos, garantimos uma durabilidade de 300 horas de funcionamento para as lâmpadas XENON. No caso de uma lâmpada fundir durante as primeiras 50 horas de funcionamento, a lâmpada será substituída gratuitamente. Se o tempo de funcionamento da lâmpada já exceder as 50 horas, as horas de funcionamento serão deduzidas proporcionalmente no preço da lâmpada de substituição. Estas condições apenas são aplicáveis se, no caso de recorrer à garantia, for apresentada a lâmpada fundida, o número de série do sistema D-LIGHT AF e o protocolo comprovativo da duração de funcionamento da lâmpada.

Nota: Para assegurar uma elevada qualidade de luz constante, a lâmpada XENON deve ser substituída após uma duração de funcionamento de 300 horas (luz de controlo «Substituir lâmpada» acende-se).

Quaisquer aberturas, reparações ou alterações no aparelho, realizadas por pessoas não autorizadas durante o tempo da garantia, eximem-nos da responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento e anulam a garantia.

Description technique	Descrizione tecnica	Descrição técnica
<h3>Dépistage des dérangements</h3> <p> Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant toute manipulation technique.</p>	<h3>Localizzazione di anomalie</h3> <p> Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, scollegarla dalla rete!</p>	<h3>Localização de erros</h3> <p> Aviso: Antes de executar qualquer trabalho no aparelho há que desligá-lo da rede!</p>
<p><i>Exemple de dérangement :</i> Panne totale.</p> <p><i>Causes possibles :</i> Panne d'alimentation du réseau. Fusible de secteur défectueux.</p> <p><i>Solutions :</i> Faire contrôler l'alimentation du réseau. Changer les fusibles comme décrit dans le manuel d'utilisation en faisant attention aux spécifications des fusibles.</p>	<p><i>Descrizione dell'anomalia:</i> Inattività totale dell'apparecchiatura.</p> <p><i>Possibili cause:</i> Interruzione dell'alimentazione di rete. Fusibile di rete difettoso.</p> <p><i>Rimedio:</i> Fare controllare l'alimentazione di rete. Sostituire i fusibili come descritto nel manuale d'istruzioni, prestando attenzione al tipo di fusibile.</p>	<p><i>Descrição da falha:</i> Aparelho totalmente inoperável.</p> <p><i>Causas possíveis:</i> Falta de corrente. Fusível de rede fundido.</p> <p><i>Solução:</i> Verifique a rede de alimentação. Substitua os fusíveis conforme descrito no manual de instruções. Atenção ao tipo de fusível correcto.</p>
<p><i>Exemple de dérangement :</i> Pas de sortie de lumière, mais les lampes témoins sont allumées.</p> <p><i>Causes possibles :</i> Lampe défectueuse. Système électronique en dérangement.</p> <p><i>Solution :</i> Faire remplacer la lampe par un électrotechnicien compétent. Aviser le service technique.</p>	<p><i>Descrizione dell'anomalia:</i> Emissione di luce nulla, spie luminose accese.</p> <p><i>Possibili cause:</i> Lampada difettosa. Sistema elettronico difettoso.</p> <p><i>Rimedio:</i> Fare sostituire la lampada da personale elettrotecnico specializzato. Consultare il servizio di assistenza tecnica.</p>	<p><i>Descrição da falha:</i> Não é emitida luz, as lâmpadas piloto acendem-se.</p> <p><i>Causas possíveis:</i> Lâmpada com defeito. Sistema electrónico avariado.</p> <p><i>Solução:</i> Mande substituir a lâmpada por um electrotécnico qualificado. Informe o serviço de assistência técnica.</p>
<p><i>Exemple de dérangement :</i> Lumière insuffisante.</p> <p><i>Causes possibles :</i> Lampe usée. Surfaces des extrémités du conducteur de lumière et/ou de l'endoscope encrassées. Conducteur de lumière défectueux.</p> <p><i>Solutions :</i> Faire changer la lampe. Nettoyer les surfaces des extrémités du conducteur de lumière et les surfaces d'entrée et de sortie de lumière de l'endoscope. Remplacer le conducteur de lumière.</p>	<p><i>Descrizione dell'anomalia:</i> Luce insufficiente.</p> <p><i>Possibili cause:</i> Lampada bruciata. Estremità del cavo di illuminazione e/o dell'endoscopio sporche. Cavo di illuminazione difettoso.</p> <p><i>Rimedio:</i> Fare sostituire la lampada. Pulire le estremità del cavo di illuminazione e le superfici di entrata e di uscita luce sull'endoscopio. Sostituire il cavo di illuminazione.</p>	<p><i>Descrição da falha:</i> Pouca intensidade de luz.</p> <p><i>Causas possíveis:</i> Lâmpada desgastada. As superfícies das extremidades do condutor de luz e/ou do endoscópio estão sujas. Condutor de luz com defeito.</p> <p><i>Solução:</i> Mande substituir a lâmpada. Limpe as superfícies das extremidades do condutor de luz e as superfícies de entrada e saída de luz do endoscópio. Substitua o condutor de luz.</p>

Données techniques
Dati tecnici
Dados técnicos

D-LIGHT AF	D-LIGHT AF	D-LIGHT AF	201333 20
Alimentation électrique	Tensione di rete	Tensão de alimentação de rede	100 – 125 VAC/220–240 VAC
Fréquence de secteur	Frequenza di rete	Frequência de rede	50/60 Hz
Puissance absorbée	Potenza assorbita	Potência absorvida	450 VA
Voltage de la lampe	Tensione lampada	Tensão da lâmpada	13 – 16 VDC
Fusibles de secteur	Fusibile di rete	Fusível de rede	2 x T 3,15 A (SB) [220–240 VAC] 2 x T 6,3 A (SB) [100–120 VAC]
Température de service	Temperatura di esercizio	Temperatura de serviço	10 °C – 40 °C
Température de stockage	Temperatura di immagazzinamento	Temperatura de armazenagem	0 °C – 60 °C
Dimensions (l x h x p)	Dimensioni (l x h x p)	Dimensões (larg. x alt. x prof.)	305 mm x 165 mm x 320 mm
Poids	Peso	Peso	9,6 kg

Conformité normative
Selon la norme C.I.E. 601-1 :

- type de protection anti-électrocution : catégorie de protection 1
- degré de protection anti-électrocution : équipement du type BF
- type de protection contre l'humidité : étanche aux éclaboussures selon IPX 1

Conformità con la norma
In base a IEC 601-1:

- Tipo di protezione contro scossa elettrica: Classe di protezione 1
- Grado di protezione contro scossa elettrica: Componente applicativo del tipo BF
- Tipo di protezione contro l'umidità: A prova di gocce d'acqua secondo IPX 1

Conformidade com as normas
Segundo IEC 601-1:

- Tipo de protecção contra choques eléctricos: Classe de protecção 1
- Grau de protecção contra choques eléctricos: Peça de aplicação do tipo BF
- Tipo de protecção contra a humidade: Protecção contra queda de gotas de água segundo o IPX 1

Conformité à la directive

Cet instrument médical présente le sigle CE, conformément à la directive Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.


Conformità con la direttiva

Questo prodotto medicale è contrassegnato con il marchio CE in base alla Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Conformidade com as directivas

A este dispositivo médico foi apostila a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Description technique	Descrizione tecnica	Descrição técnica
-----------------------	---------------------	-------------------

Documents techniques

Sur demande, le fabricant fournit les schémas fonctionnels, les listes détaillées des pièces de rechange, les descriptions, les directives de réglage et autres documents dont il dispose et qui pourraient être utiles au personnel qualifié de l'usager habilité par le fabricant à effectuer des réparations sur des pièces de l'appareil considérées par le fabricant comme réparables.

Le fait de disposer de documents techniques sur l'appareil ne signifie nullement que le personnel technique compétent soit autorisé par le fabricant à ouvrir et à réparer l'appareil. Sont exclues de cette réserve les interventions décrites dans le texte de ce manuel d'utilisation.

Documentazione tecnica

Su richiesta, il costruttore mette a disposizione schemi elettrici, elenchi dettagliati delle parti di ricambio, descrizioni, istruzioni di regolazione ed altri documenti che possono servire al personale qualificato ed autorizzato dal costruttore per la riparazione di parti dell'apparecchiatura giudicate dal costruttore riparabili.

Il possesso di documentazione tecnica per l'apparecchiatura non costituisce neanche per il personale tecnicamente addestrato l'autorizzazione da parte del costruttore ad aprire o riparare l'apparecchiatura. Sono esclusi gli interventi descritti nelle presenti istruzioni per l'uso.

Documentação técnica

A pedido do cliente, o fabricante fornecerá os esquemas eléctricos, listas completas de peças sobressalentes, descrições, instruções para regulação e demais documentação ao pessoal devidamente qualificado do utilizador, e devidamente autorizado pelo fabricante, para reparar as peças do aparelho que sejam consideradas pelo fabricante como reparáveis.

A posse de documentação técnica relativa ao aparelho não significa ter autorização por parte do fabricante para abrir ou reparar o aparelho, nem mesmo que se trate de pessoas com conhecimentos técnicos. Excluem-se, naturalmente, as intervenções descritas neste manual de instruções.

Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications de construction qui contribueraient au développement technique et à l'amélioration de l'appareil.

La ditta produttrice si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche finalizzate allo sviluppo tecnico e al miglioramento dell'apparecchiatura.

Reservamo-nos o direito de efectuar alterações de construção, no caso de estas contribuírem para o desenvolvimento e o aperfeiçoamento do aparelho.

**Description
technique**

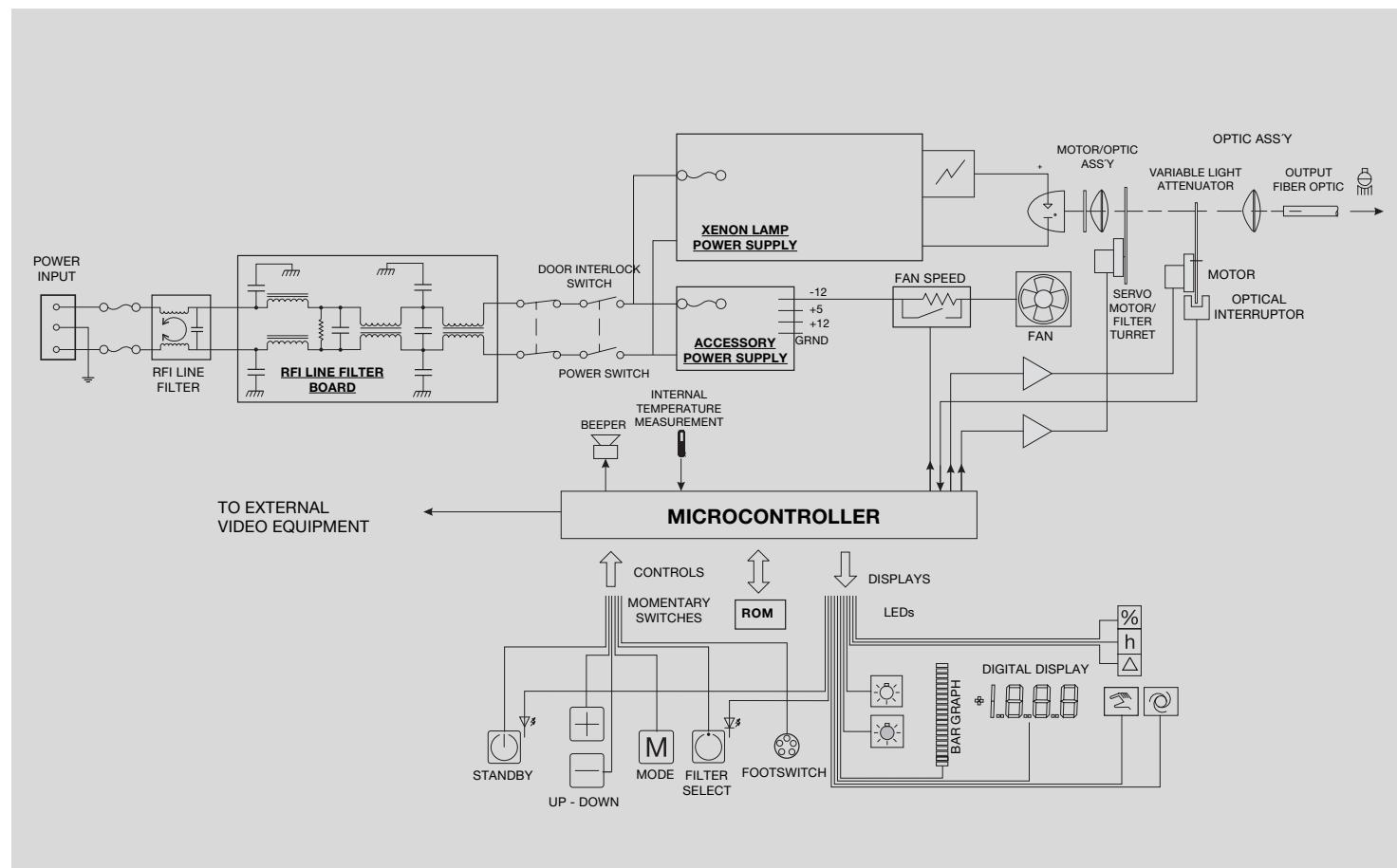
**Descrizione
tecnica**

**Descrição
técnica**

Schéma fonctionnel

Schema elettrico generale

Esquema geral de circuitos

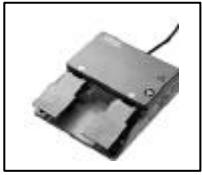


Listagem de Produtos:

Referencia	Peso (Kgf)	Descrição
20133201	11	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, constituído por: equipamento 20133220, cabo de alimentação e pedal 20010130.
20133201-1	11	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, com SCB, constituído por: equipamento 20133220-1, cabo de alimentação 400 A, pedal 20010130 e cabo SCB 20090170.
20133220	9,7	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, alimentação 100-240 VAC, 50/60 Hz.
20133220-1	9,7	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, com SCB, alimentação 100-240 VAC, 50/60 Hz.
20133301	11	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, constituído por: equipamento 20133320, alimentação 400 A e pedal duplo 20010330.
20133301-1	11	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, constituído por: equipamento 20133320 -1, cabo de alimentação 400 A, cabo de vídeo 536 MK e pedal duplo 20010330.
20133320	9,7	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, alimentação 100-240 VAC, 50/60 Hz.
20133320-1	9,7	Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300 PDD, com SCB, alimentação 100-240 VAC, 50/60 Hz.



Listagem de Acessórios:

8020F	1	Pedal, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo 8020S.	
20140032	2	Pedal, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo pulsar.	
20010130	1	Pedal, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo PDD.	
20010330	2	Pedal duplo, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo PDD.	
20132025	0,5	Módulo com lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 175.	
20140085	5	Módulo de lâmpada de flash, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo pulsar.	
20133027	0,5	Módulo com lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300.	
20132026	0,135	Lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelos XENON NOVA e 175.	
20133028	0,135	Lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - KARL STORZ, modelo XENON 300.	



Complément d'information Système SCB TELECAM®/ TRICAM® SL-PDD – D-LIGHT AF

Cette fiche d'information complémentaire contient des explications sur le branchement et l'emploi des versions SCB de l'unité électronique de contrôle de la caméra TELECAM®/TRICAM® SL-PDD 202X2X 20-120 et du D-LIGHT AF 201333 20-1.

La communication/synchronisation entre le système D-LIGHT AF et l'unité électronique de contrôle de la caméra (CCU) TELECAM®/TRICAM® SL est assurée par le système SCB (KARL STORZ Communication Bus) de KARL STORZ. Le système PDD de KARL STORZ fonctionne donc toujours en synchronisation.

Cela signifie que, lorsque l'on passe en mode de filtre sur le D-LIGHT AF, l'unité électronique de contrôle de la caméra s'adapte automatiquement, ou inversement.

Remarque : Le câble de raccord 202210 73, indispensable jusqu'ici, est devenu inutile.



Connexion du système D-LIGHT AF 201333 20-1 et de l'unité électronique de contrôle de la caméra TELECAM®/TRICAM® SL

Chaque appareil SCB comporte deux prises SCB sur sa face arrière. Relier avec le câble SCB joint à l'équipement le système D-LIGHT AF et l'unité électronique de contrôle de la caméra (CCU) TELECAM®/TRICAM® SL (les deux prises SCB sont identiques).

Avertissement : Les câbles SCB ne doivent en aucun cas être branchés d'un seul côté seulement, ce qui pourrait provoquer des perturbations de transmission à l'intérieur du système.

Avertissement : Respecter scrupuleusement les instructions d'emploi et les spécifications d'interface des équipements médicaux utilisés ensemble. S'adresser au service après-vente en cas de dérangements.

Informazioni integrative Sistema SCB TELECAM®/ TRICAM® SL-PDD – D-LIGHT AF

Il presente foglietto integrativo contiene indicazioni che descrivono il collegamento e l'utilizzo delle versioni SCB delle unità di controllo camera della TELECAM®/TRICAM® SL-PDD 202X2X 20-120 e della D-LIGHT AF 201333 20-1.

La comunicazione/sincronizzazione tra il sistema D-LIGHT AF e l'unità di controllo camera (CCU) della TELECAM®/TRICAM® SL avviene tramite il sistema SCB® KARL STORZ (KARL STORZ Communication Bus). In questo modo, il sistema PDD KARL STORZ funziona sempre in modo sincrono.

Ciò significa che, commutando la modalità filtro sulla D-LIGHT AF, l'unità di controllo camera si adatta automaticamente e viceversa.

Nota: Non è più necessario il cavo 202210 73 utilizzato fino ad ora.

Informação suplementar Sistema SCB TELECAM/ TRICAM SL-PDD – D-LIGHT AF

Esta folha complementar contém notas descriptivas sobre a ligação e operação das versões SCB da unidade de controlo da câmara TELECAM/ TRICAM SL-PDD 202X2X 20-120 e D-LIGHT AF 201333 20-1.

A comunicação/sincronização entre o sistema D-LIGHT AF e a unidade de controlo da câmara TELECAM/TRICAM SL (CCU) efectua-se através do sistema KARL STORZ-SCB (KARL STORZ Communication Bus). Dessa forma o sistema KARL STORZ-PDD opera sempre de forma síncrona.

Isto significa que a unidade de controlo da câmara se adapta automaticamente quando se altera o modo de filtro no sistema D-LIGHT AF e vice-versa.

Nota: O cabo de ligação 202210 73 deixa de ser necessário.

Annexe

Complément d'information Système SCB

Mise en service du système SCB

L'ordre dans lequel les appareils SCB sont connectés ne joue aucun rôle. Le message SCB: New Device ... (nouvel appareil ...) apparaît lorsque l'on connecte l'unité électronique de contrôle de la caméra.

Le système démarre par défaut en mode normal. L'écran affiche pendant 2 s env. « Standard Non-PDD ».

Commutation des modes de service PDD

La combinaison de touches Alt et D fait apparaître sur l'écran le menu d'application :

- Select a PDD Application
- Standard Non-PDD
- ALA URO
- AF PULMO

Déplacer la flèche à l'aide des touches (fléchées) de curseur sur le clavier pour la mettre sur le mode désiré. Confirmer avec la touche Enter.

L'écran affiche, lorsqu'un mode PDD est sélectionné, par exemple ALA URO, « PDD ALA URO (W) », le « W » étant l'abréviation de « White ». Cela signifie que le système D-LIGHT AF commence par se mettre en mode de lumière blanche atténueée lorsqu'un mode PDD est sélectionné.

Appuyer sur la touche de commande « bleue » ou sur Ctrl et 1 sur le clavier pour passer en mode de lumière bleue. Le moniteur indique « PDD ALA URO (C) », le « C » étant ici l'abréviation de « Couleur ».

Remarque : Ne déconnecter et reconnecter que l'unité électronique de contrôle de la caméra (CCU), comme appareil principal SCB, lorsque le système SCB est actif (CCU et D-LIGHT AF connectés). Les réglages effectués auparavant ne sont pas modifiés. Si l'on déconnecte uniquement le système D-LIGHT AF, il faut, pour activer le système SCB, déconnecter également la CCU avant de reconnecter à nouveau le D-LIGHT AF.

Appendice

Informazioni integrative Sistema SCB

Messa in funzione del sistema SCB

La sequenza di attivazione delle apparecchiature del sistema SCB non ha importanza. All'attivazione dell'unità di controllo camera, compare il messaggio SCB: New Device ... (Nuova apparecchiatura ...)

Il sistema si avvia sempre in modalità normale. Sul monitor viene visualizzata per circa 2 secondi l'indicazione «Standard Non-PDD».

Apêndice

Informação suplementar Sistema SCB

Colocação em funcionamento do sistema SCB

A sequência de ligação dos aparelhos do sistema SCB é aleatória. Ao ligar a unidade de controlo da câmara visualiza-se a seguinte mensagem SCB: New Device ... (Novo dispositivo ...).

Por norma, o sistema inicia em modo standard. Durante aprox. 2 seg. é visualizada a indicação «Standard Non-PDD» no monitor.

Comutação entre os modos de operação PDD

A combinação de teclas Alt-D faz aparecer o menu de aplicações no monitor:

- Select a PDD Application
- Standard Non-PDD
- ALA URO
- AF PULMO

Desloque a seta com a ajuda das teclas de cursor (de setas) do teclado até ao modo pretendido. Para confirmar a sua escolha prima a tecla Enter.

Após a selecção de um modo PDD, como p. ex. ALA URO, no monitor aparece a indicação «PDD ALA URO (W)». A «W» sta ad indicare «White». Ciò significa che, in caso di selezione di una modalità PDD, la D-LIGHT AF si commuta innanzitutto sulla modalità a luce bianca soffusa.

Premendo il tasto funzione «blu» o Ctrl-1 sulla tastiera, si passa alla modalità a luce blu. Sul monitor viene visualizzata l'indicazione «PDD ALA URO (C)». La «C» sta ad indicare «Color».

Nota: Quando i sistemi SCB sono attivi (CCU e D-LIGHT AF attivati), è possibile disattivare e riattivare solo la CCU come apparecchiatura SCB principale. Le impostazioni precedentemente selezionate vengono conservative. Se si disattiva solo la D-LIGHT AF, per attivare il sistema SCB, prima di riattivare la D-LIGHT AF è necessario disattivare anche la CCU.

Nota: Quando o sistema SCB está activo (CCU e D-LIGHT AF ligados) só é permitido ligar e desligar a CCU na condição de aparelho mestre. As definições anteriormente seleccionadas mantêm-se. Se o D-LIGHT AF for desligado separadamente é necessário desligar também a CCU antes de voltar a ligar o D-LIGHT AF, para se poder activar o sistema SCB.



Avertissement : Ne pas ouvrir. Risque de décharge électrique. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié.



Avertissement : Placer l'appareil hors de portée des patients.

Avis : Ne pas déposer de liquide sur l'appareil ni au-dessus de l'appareil.

Signification des symboles



Lire les instructions avant la mise en marche de l'appareil



Commutateur de standby



Réglage automatique de l'indice de lumination



Réglage manuel de l'indice de lumination



Mode de service avec filtre



Prise de lumière



Puissance débitée



Prise pour commutateur à pédale



Prise de compensation de potentiel



Equipement du type BF



Option SCB – 201333 20-1 : Brancher le câble SCB sur l'une des prises ⑩, les deux prises étant identiques. Brancher l'autre extrémité du câble sur une unité de commande SCB® de KARL STORZ, ou sur d'autres appareils SCB.

Enfoncer et enclencher le conducteur de lumière dans la prise ⑨. Brancher le conducteur de lumière sur l'endoscope. Connecter l'interrupteur principal ①.

Réglage de luminosité commandé par signal vidéo – 201333 20 : Brancher le système vidéo utilisé sur la prise Vidéo-In/Out à l'aide du câble BNC. Appuyer sur la touche M ⑦ jusqu'à ce que le symbole de réglage AUTO apparaisse. L'émission de lumière est alors automatiquement commandée par le signal de sortie de la caméra vidéo.

Réglage manuel de luminosité : Le système D-LIGHT AF se trouve toujours en mode manuel à sa mise en circuit. Les touches ± ⑤ corrigeant en plus ou en moins la puissance débitée. L'affichage à barres ④ et l'affichage numérique ⑥ indiquent la puissance débitée actuelle.

Sélection des modes : Lumière blanche/lumière bleue pour l'excitation AF/lumière bleue pour l'excitation de fluorescence provoquée par 5-ALA (PDD) Appuyer sur la touche de commutation ⑧ ou sur la pédale gauche de l'interrupteur à pédales pour passer du mode 1 (lumière blanche atténueée) au mode 2 (lumière bleue pour excitation AF). Appuyer simultanément sur la touche M ⑦ et la touche de commutation ⑧ ou sur la pédale droite de l'interrupteur à pédales (mode 1 actif) pour activer le mode 3 (lumière bleue pour l'excitation de fluorescence provoquée par 5-ALA).

Remarque : Le système D-LIGHT AF se met toujours en mode opératoire 1 à sa mise en circuit.

Kurzanleitung französisch: D-LIGHT AF



Mode d'emploi résumé à coller dans la tirette.



Cautela: Non aprire. Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale qualificato.



Cautela: Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Avvertenza: Non collocare alcun tipo di liquido sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

Spiegazione dei simboli



Prima della messa in funzione dell'apparecchiatura, leggere le istruzioni per l'uso!



Modalità Standby



Regolazione automatica dell'indice di esposizione



Regolazione manuale dell'indice di esposizione



Modalità di funzionamento con filtro



Uscita di illuminazione



Potenza erogata



Presa di colleg. interruttore a pedale



Connettore compensazione potenziale



Componente applicativo del tipo BF



Opzione SCB – 201333 20-1: Collegare il cavo SCB ad una delle prese ⑫ (le due prese si equivalgono). Collegare l'altra estremità del cavo ad un'apparecchiatura di controllo SCB® KARL STORZ o ad altre apparecchiature SCB.

Inserire il cavo di illuminazione nella presa ⑨ fino alla battuta. Collegare il cavo di illuminazione all'endoscopio. Attivare l'interruttore di rete ①.

Regolazione della luminosità comandata da video – 201333 20: Collegare la presa di collegamento Video In/Out al sistema video impiegato mediante il cavo BNC. Premere il tasto M ⑦ fino a quando non viene visualizzato il simbolo della modalità AUTO. L'emissione della luce viene ora controllata automaticamente attraverso il segnale in uscita della videocamera.

Regolazione manuale della luminosità: Dopo l'attivazione, il sistema D-LIGHT AF si trova sempre nella modalità MANUALE. Premendo i tasti \pm ⑤ è possibile aumentare o ridurre la potenza erogata. La potenza erogata viene visualizzata sull'indicatore a barre ④ e sull'indicatore digitale ⑥.

Preselezione delle modalità di funzionamento Luce bianca/luce blu per l'eccitazione AF/luce blu per l'eccitazione della fluorescenza indotta 5-ALA (PDD) Premendo il tasto di commutazione ⑧ o il pedale sinistro dell'interruttore a pedale si commuta tra la modalità 1 (luce bianca attenuata) e la modalità 2 (luce blu per l'eccitazione AF). Premendo contemporaneamente il tasto M ⑦ e il tasto di commutazione ⑧ o il pedale destro dell'interruttore a pedale (quando è attivata la modalità 1), si attiva la modalità 3 (luce blu per l'eccitazione della fluorescenza indotta 5-ALA).

Nota: Al momento dell'attivazione, il sistema D-LIGHT AF si inizializza sempre nella modalità 1.

***Note:** Queste istruzioni riassuntive non sostituiscono l'accurata lettura del manuale d'istruzioni originale.*

Kurzanleitung italienisch: D-LIGHT AF



Istruzioni riassuntive adesive da applicare nel cassetto.



Aviso: Não abrir. Perigo de descarga eléctrica. Trabalhos de manutenção só devem ser executados por pessoal técnico qualificado.



Aviso: Instalar o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Cuidado: Não depositar líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Explicação dos símbolos



Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia as instruções



Interruptor de funcionamento Standby



Regul. automática valor de exposição



Regul. manual valor de exposição



Modo de funcionamento com filtro



Ponto de tomada de luz



Potência efectiva



Conector do interruptor de pedal



Conector equipotencial



Peça de aplicação do tipo BF



Opção SCB - 201333 20-1: Ligue o cabo SCB a uma das tomadas ② (as duas tomadas SCB têm a mesma função). A outra ponta do cabo é ligada a um aparelho de comando KARL STORZ-SCB ou outros aparelhos SCB.

Insira o condutor de luz no conector ⑨ até encaixar. Ligue o condutor de luz ao endoscópio. Ligue o interruptor de rede ①.

Regulação da luminosidade controlada por vídeo - 201333 20: Ligue o conector Video-In/Out por meio do cabo BNC ao sistema de vídeo que utilizar. Carregue na tecla M ⑦ até que apareça o símbolo para o modo de funcionamento AUTO. Agora, a potência efectiva é controlada automaticamente pelo sinal de saída da câmara de vídeo.

Regulação manual da luminosidade: Depois de ligar o aparelho, o sistema D-LIGHT AF está sempre no modo de funcionamento Manual. A potência efectiva pode ser aumentada ou reduzida por meio das teclas ± ⑤. A potência efectiva actual é visualizada no mostrador de barras ④ e no mostrador digital ⑥.

Pré-selecção dos modos de funcionamento Luz branca/luz azul para a excitação AF/luz azul para a excitação fluorescente induzida por 5-ALA (PDD): Ao premir a tecla de comutação ⑧ ou o pedal esquerdo do interruptor de pedal, muda-se do modo de funcionamento 1 (luz branca atenuada) e o modo de funcionamento 2 (luz azul para a excitação AF). Ao premir simultaneamente a tecla M ⑦ e a tecla de comutação ⑧ ou o pedal direito do interruptor de pedal (estando activo o modo de funcionamento 1) é activado o modo de funcionamento 3 (luz azul para a excitação fluorescente induzida por 5-ALA).

Nota: O sistema D-LIGHT AF é inicializado sempre no modo de funcionamento 1.

Nota: Estas instruções resumidas não substituem a leitura cuidadosa do manual de instruções original!

Kurzanleitung portugiesisch: D-LIGHT AF



Instruções resumidas para colar na gaveta.



KARL STORZ GmbH & Co. KG

Mittelstrasse 8
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.de